

## Entrevista alumne : 2-14-1-01-1

01	Entr	Ara, per exemple, normalment, com es fa això? Quan feu això de l'EVLANG, què feu? quines coses feu?	Voilà, par exemple, normalement, vous faites comment? Quand vous faites l'EVLANG, quoi? Qu'est-ce que vous faites?
02	Alumna	Mirem les semblances de les llengües, si en femení i masculí s'escriuen igual, que canvien de...de ser femení a masculí en diferents idiomes. Per exemple, el tomàquet, en una és "la tomate", o alguna cosa així.	On observe les similitudes entre les langues, si en féminin et masculin on les écrit pareil,...quand elles changent de... de féminin à masculin . Par exemple, le tomate, parfois c'est "la tomate", ou quelque chose de semblant.
03	Entr	Ah, molt bé. I aleshores, una cosa: quan feu això, esteu més atents que en altres classes, o si fa no fa igual?	Ah, très bien. Et alors, quand vous faites ça, vous êtes plus attentifs que dans d'autres classes, ou plus ou moins pareil?
	Alumna	Si fa no fa igual. XXX una mica més o menys.	Plus ou moins pareil. XXX un peu plus ou moins.
04	Entr	Això, no...molt follón no XXX, aixó?	Et...c'est pas un peu chaotique, tout ça?
05	Alumna	No, es...depèn de l'activitat, a lo millor més divertida o més avorrida,	Non, c'est... ça dépend de l'activité, parfois c'est plus amusant et parfois c'est plus ennuyeux,
06	Entr	Però, així en general, és normal com totes les altres.	Mais, en général, c'est une classe normale comme les autres.
07	Alumna	Si.	Oui.
08	Entr	Si. Aleshores, digues algunes activitats, ara n'has dit alguna, però, exercicis concrets que feu, digue'n alguns que a tu et sembla...	Oui. Alors racontez-moi quelques activités, là vous m'en avez parlé un peu, mais, expliquez-moi des exercices plus précisément, expliquez-moi un exercice que vous croyez...
09	Alumna	Mirar on estan col·locades les llengües diferents i	Voir où se trouvent les différentes langues et
10	Entr	És el que heu fet avui.	C'est ce que vous avez fait aujourd'hui.
11	Alumna	Si. I com s'assemblen perquè són derivades, i s'escriuen igual o no.	Oui. Et trouver leurs similitudes parce qu'elles se dérivent les unes des autres, et si on les écrit pareil ou pas.
12	Entr	Aleshores, a tu quan et demanen fer aquestes coses, com t'ho manegues? Com us ho manegueu? Què heu de fer?	Alors, lorsqu'on vous demande de faire ça, vous faites comment? Qu'est-ce qu'il faut faire?
13	Alumna	No sé.	Je ne sais pas.
14	Entr	És fàcil trobar les solucions?	C'est facile de trouver les solutions?
15	Alumna	Depèn de què si, depèn de quines no.	Ça dépend. Parfois oui et parfois non.
16	Entr	I per fer-ho? Què fas per trobar les solucions?	Et vous faites quoi pour trouver les solutions?
17	Alumna	Discutir-ho amb els altres del grup, i mirem, depèn de l'exercici, si s'ha de mirar, si són de la mateixa llengua, o s'escriuen igual i tot això.	On en discute avec le groupe, et parfois, ça dépend de l'exercice, on regarde s'ils appartiennent à une même langue, ou si on les écrit pareil et tout ça.

18	Entr	I hi ha alguna diferència entre això que feu amb l'EVLANG i el que fas en les altres classes?	Est-ce qu'il existe une différence entre ce que vous faites avec l'EVLANG et ce que vous faites dans d'autres classes?
19	Alumna	Si, perquè quan, per exemple, si fem castellà només treballem en castellà i ja està. Si fem català, només català i ja està.	Oui, parce que quand, par exemple, on fait du castillan on ne travaille qu'en castillan et c'est tout. Si on fait du catalan, que du catalan et point c'est tout.
20	Entr	Treballem llengües diferents. Però, a més a més, amb la manera de fer, aquesta manera de preguntar i de contestar i així, ho feu en totes les classes o...	Vous travaillez plusieurs langues. Mais à part ça, la façon de faire, cette façon de poser des questions et les répondre comme ça, vous faites pareil dans d'autres classes ou...
21	Alumna	No, només en aquesta de l'EVLANG.	Non. Seulement dans celle de l'EVLANG.
22	Entr	Sobre llengües?	Au sujet des langues?
23	Alumna	Si.	Oui.
24	Entr	No, però si és així... és a dir, per exemple, quan feu matemàtiques, clar, no feu llengües, però també us fan això de preguntar-vos, de posar-vos problemes i de	Non. Mais alors..c'est à dire, par exemple, quand vous faites des maths, bien sûr, vous ne faites pas de langues, mais est-ce qu'on vous pose aussi des questions, on vous pose des problèmes et...
25	Alumna	Si.	Oui.
26	Entr	parlar-ho en grup i així?	Vous discutez aussi en groupe?
27	Alumna	Si.	Oui.
28	Entr	Si? I per tant, això de l'EVLANG és ben bé com les altres classes, vull dir que no hi trobeu diferències excepte en lo de les llengües. Són llengües diferents però, en canvi, tot lo altre és igual.	Oui? Alors l'EVLANG c'est comme pour les autres classes, c'est à dire vous n'y trouvez aucune différence sauf pour les langues. Ce sont des langues différentes mais, par contre, le reste c'est pareil?
29	Alumna	Si.	Oui.
30	Entr	Si. Aleshores, una cosa: tu, amb això de l'EVLANG, què has trobat, què has après? Per a tu què és el més interessant, què has après en aquestes classes?	Oui. Et alors... avec l'EVLANG, vous y trouvez quoi? Qu'est-ce que vous avez appris? C'est quoi le plus intéressant pour vous, qu'est-ce que vous avez appris dans ces cours?
31	Alumna	Que moltes llengües s'assemblen igual i estan una a una punta del món i l'altra en una altra. I s'assemblen molt.	Qu'il y a beaucoup de langues qui se ressemblent et qui se trouvent placées très loin les unes des autres.
32	Entr	I tu, això creus que et pot ser útil? Et servirà d'alguna cosa, o no?	Et vous pensez que cela peut vous être utile? Ça vous servira à quelque chose ou pas?
33	Alumna	No sé. Depèn. Si viatjo molt, sí, i si no, pues no.	J'sais pas. Ça dépend. Si je voyage beaucoup, oui, mais si non, non
34	Entr	Ah. I encara que no viatgis, per què et podria servir?	Ah. Et même si vous ne voyagez pas, à quoi ça pourrait vous servir?
35	Alumna	Pues no sé, per...	Ben, j'sais pas, à

36	Entr	O això que dius, que viatjant sí, per què?	Ou ce que vous dites, ça vous sert à voyager, mais comment?
37	Alumna	Per, perquè si vas a un país on has treballat aquesta llengua, pues ja pots parlar i comunicar-te amb altra gent, i fer amics, i no sé.	Parce que si tu vas à un pays dont tu as appris la langue, ben tu peux parler et te communiquer avec d'autres gens, faire des amis, j'sais pas.
38	Entr	Perquè, això serveix per aprendre llengües?	Donc, ça sert à apprendre des langues?
39	Alumna	Si, una mica, no? Suposo jo. Perquè ens ensenyen què vol dir <i>nosequè</i> en <i>nosequin</i> idioma i tot això.	Oui, un peu, non? Je crois. On apprend à dire <i>machin</i> en <i>jenesaispas</i> qu'elle langue et tout ça.
40	Entr	Però, és per a que apreneu llengües això? O molt, molt d'aquesta llengua no en sabreu...?	Mais, c'est pour apprendre des langues, ça? Ou vous n'en apprenez pas trop de ces langues...?
41	Alumna	No. Molt, molt. no. Però a lo millor ja entens una mica i llavors et sembla interessant i ho estudies i això.	Non, pas trop. Non. Mais tu commences à comprendre un peu, et alors ça t'intéresse et tu décides de l'étudier.
42	Entr	O sigui que això una mica seria per començar a estudiar una llengua.	Donc, c'est utile pour commencer à étudier une langue.
43	Alumna	La introducció, si.	L'introduction, voilà.
44	Entr	Si? Ah, molt bé. I aleshores a tu t'agrada aquesta manera de treballar la llengua?	Ah, très bien. Alors vous aimez cette façon de travailler la langue?
45	Alumna	Si.	Oui.
46	Entr	T'agradaria continuar-ho?	Ça vous plairai de continuer?
47	Alumna	Si.	Oui.
48	Entr	I si tu tinguessis un amic teu, molt amic teu, que digués que vol venir a aquesta escola, tu, entre les coses bones d'aquesta escola, li diries aquesta cosa de l'EVLANG? O li diries "no, això, mira, no t'agradarà gaire, això deixa-ho"?	Et si vous aviez un ami, un vrai ami, qui décide de venir à cette école, vous, parmi les points que vous trouvez positifs dans cette école, vous lui parlerai de l'EVLANG? Ou bien vous lui dirai "non, ca, tu vois, tu n'aimeras pas, laisse tomber"?
49	Alumna	No. Si, si que li diria.	Non, je lui en parlerais.
50	Entr	Si.	Oui.
51	Alumna	Perquè no sé si ho fan en altres escoles o què. I si ho fan només a aquesta, pues s'ha de dir.	Parce que je ne sais pas si on fait ça dans d'autres écoles. Et si la notre c'est la seule école où on fait ça, alors il faut le raconter,
52	Entr	No, vull dir que, a veure, imagina't que vol venir aquí a aquesta escola. Això seria una cosa agradable? O més aviat penses que, pff, millor deixar-ho...	Non mais, attends, imagine qu'il a envie de venir à cette école là. L'EVLANG serait un des points agréables de l'école ou plutôt vous pensez, ouff, 'vaut mieux laisser tomber.
53	Alumna	No, seria una cosa agradable.	Non, ce serait quelque chose d'agréable.
54	Entr	Agradable. Per tant, interessa això...?	Agréable. Donc, ça vous intéresse?
55	Alumna	Si.	Oui.
56	Entr	Si. És difícil?	Et, c'est difficile?
57	Alumna	No, no gaire.	Non, pas trop.

58	Entr	No gaire. Molt bé. Com et dius?	Pas trop. Très bien. Quel est votre nom?
59	Alumna	Júlia.	Júlia
60	Entr	Per saber-ho . Molt bé, Júlia, ja te'n pots anar. Veus que és fàcil?	Juste pour savoir. Très bien, Júlia, vous pouvez partir. Vous voyez comme c'est facile!

-----

<b>Classe</b>	
Code classe	2-14-1-xx-1
Degré	6è (2n del cicle superior)
Lieu	Barcelona
Nbre d'élèves	23
Contexte	L'école Angels Garriga se trouve dans un milieu urbain, avec forte densité de personnes qui parlent le catalan (il y a quelques-uns qui parlent l'espagnol. Dans ce quartier il n'y a d'émigrant (ni récents ni des années soixante) Les élèves sont âgés de 12 années. Les parents sont fortement impliqués dans l'école (la majorité sont de professions libérales).
<b>Elève</b>	
Code élève	2-14-1-01-1
Niveau scolaire	"fort"
<b>Entretien</b>	
Date	31-03-2000
Durée	3'
Lieu	Dans une salle.
Interview	A. Noguerol
Transcription	S. Vilaró
Contrôle	A. Noguerol i A. Gallart
<b>Remarques d'ensemble sur les particularités de l'élève et de l'entretien</b>	
<p><b>Dans les trois entretiens il y a eu difficultés de concentration car les élèves voulaient retourner vers la classe pour préparer une fête. Ils simplement répondent les questions avec peu d'intérêt</b></p> <p><b>Júlia, elle est molt vergonyosa i prefereix respondre amb monosil·labes. Està preocupada per tornar a la classe perquè ha de fer una feina que té molt d'interès.</b></p>	

**H1: Intérêt plus grand pour la diversité linguistique et culturelle / ouverture plus grande à ce qui est non familier**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux)?

valorisation	langues / cultures non-minorées (L / LC / C)		langues / cultures minorées (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Eulang	mention	"découverte" grâce à Eulang
positive	42			
négative				
indéterminée			999	

**Extraits / commentaires**

Elle parle de l'Eulang en général comme un processus pour apprendre de nouvelles langues, mais elle n'en nomme aucune et elle ne fait pas non plus de distinction entre non-minoritaire et minoritaire.

Elle parle seulement de la différence du mot "El tomàquet" en catalan et "La tomate" en Français sans spécifier le nom de la langue

**H2: valorisation de chaque langue et culture présentes dans la classe**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux) présentes dans la classe?

valorisation	langues / cultures non-minorées dans la classe (L / LC / C)		langues / cultures minorées dans la classe (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Eulang	mention	"découverte" grâce à Eulang"
positive	sí	sí		
négative				
indéterminée			999	999

**Extraits / commentaires**

**H3 + H4: désir accru d'apprendre des langues  
annonce d'intentions de choix de langues pour le proche avenir**

L'élève parle-t-il de son envie d'apprendre une ou plusieurs langues?

**oui, spontanément**  **oui, après question**  **question non posée**

Si oui, de quelle(s) langue(s) s'agit-il?

apport / influence d'Eulang	langue(s) enseigné(e)s actuellement à l'école	langue(s) enseigné(e)s plus tard à l'école	autre(s) langue(s) (préciser s'il s'agit de langue(s) familiale(s) pour l'élève)	sans précision
<b>oui</b>				sí
<b>non</b>				
<b>indéterminé</b>				

**Extraits / commentaires**

Elle trouve intéressant apprendre des langues pour pouvoir voyager et comprendre les gens, mais elle ne précise pas le nom des langues. Il paraît qu'elle n'a pas trop clair quelles sont les langues qu'elle a apprises

**H5: constatation par l'élève de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique**

L'élève parle-t-il de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique?

oui  non

apport / influence d'Evlang	sur la langue de l'école	sur une autre langue connue (de la maison, ...)	sur une langue non-familière	sans précision
oui				
non				
indéterminé				999

**Extraits / commentaires**

Elle essaie de ne pas trop parler des langues, les commentaires sont très génériques et ne permettent pas de réaliser une approximation vers la conception qu'elle a du projet.

L'élève cite-t-il des termes permettant de parler des langues et du langage? (emprunt, onomatopée, accord, verbe, sujet, etc.)?

oui  non

mention	"découverte" grâce à Evlang

**Extraits / commentaires**

Comme j'ai dit auparavant, l'élève n'a pas bien compris quelles sont les langues qu'elle a apprises.

**H6: constatation par l'élève de ses progrès en ce qui concerne la prise de conscience et/ou la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique**

L'élève parle-t-il des moyens qu'il met en oeuvre pour comprendre les énoncés en langues non familières?

oui  non

L'élève a-t-il le sentiment qu'Evlang l'aide dans l'apprentissage d'une ou de plusieurs langues?

	pour la langue de l'école	pour une/des autres langues enseignées à l'école	pour la/les langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école	sans précision
oui dès maintenant				
oui plus tard	si	si		
non				
ne sait pas				

**question non posée**

**Extraits / commentaires**

Elle croit que l'Evlang lui permet d'*apprendre* " à dire *machin* en *jenesaispas* quelle langue"

**H7: constatation par l'élève de ses progrès en langues (locale ou autres)**

L'élève pense-t-il qu'Evlang lui fait faire des progrès?

	en langue de l'école	en une/des autres langues enseignées à l'école	en une/des langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école	sans précision
<b>oui dès maintenant</b>				
<b>oui plus tard</b>		sí		
<b>non</b>				
<b>ne sait pas</b>				
<b>question non posée</b>				
<b>Extraits / commentaires</b>				

**H9: la démarche pédagogique employée est susceptible de donner l'occasion à chaque élève de s'impliquer activement**

L'élève considère-t-il que les séances Evlang sont différentes des autres séances?

**oui**  **non**  **question non posée**

Si oui, qu'est-ce qui change?

Organisation du travail	Types d'activités	Attitude des élèves	Attitude de l'enseignant(e)	Contenus	Autres	Aucune précision
x				x		
<b>Extraits / commentaires</b>						
La seule différence que l'élève aperçoit avec les autres classes c'est le fait de traiter d'avantages un grand nombre de langues.						
Quant à l'organisation, elle trouve cette façon de travailler les langues beaucoup plus amusante.						

**H11: la valorisation et l'importance données par les élèves à l'approche ont une incidence sur leurs acquisitions**

L'élève considère-t-il qu'Evlang est utile?

	oui, beaucoup	oui	non	ne sait pas	oui, sans précision
<b>à l'école</b>		x			
<b>hors de l'école</b>				x	
<b>maintenant</b>		x			
<b>plus tard</b>	x				
<b>Extraits / commentaires</b>					
Considère important l'Evlang pour voyager.					

L'élève conseillera-t-il à un autre élève / à une autre classe de faire Evlang?

**oui**  **non**  **ne sait pas**  **question non posée**

<b>Extraits / commentaires</b>
Elle conseille l'Evlang aux autres élèves parce qu'elle trouve que c'est agréable et facile; et elle extrapolerait ceci à d'autres matières en classe.

**H12: l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe sur leur implication et sur leurs résultats**

Que dit l'élève sur le type d'activités effectuées dans les séances Evlang et comment perçoit-il ces activités?

indice de valorisation	jouer	écouter des cassettes	remplir des fiches	trier, classer	faire des exercices, écrire	réfléchir	autres
<b>positif</b>	x	x	x	x	x	x	
<b>négatif</b>							
<b>indéterminé</b>							
<b>Extraits / commentaires</b> Elle fait une valorisation très positive de l'organisation des activités.							

Que dit l'élève sur le mode de travail adopté dans les séances Evlang et comment le perçoit-il?

indice de valorisation	seul	en groupes	autres
<b>positif</b>	x	x	
<b>négatif</b>			
<b>indéterminé</b>			
<b>aucune allusion</b>	Discuter les solutions des exercices avec les autres et regarder si c'est la même chose		
<b>Extraits / commentaires</b> Ne trouve pas si différent les démarches entre les différents disciplines.			

Quels sont les objectifs déclarés par l'élève? ne sait pas

Objectifs Evlang	n° d'énoncés
connaissances et savoir-faire métalinguistiques	
connaissances et savoir-faire relatifs à l'apprentissage des langues	
autres savoirs sur les langues	
attitudes vis-à-vis des langues et des cultures et de leur diversité	
attitudes vis-à-vis de l'apprentissage des langues	
"on n'apprend pas les langues"	
<b>Extraits / commentaires</b> L'élève ne détermine jamais si elle croit que EVLANG soit positive en quelques aspects de l'apprentissage	

Objectifs "hors Evlang"	n° d'énoncés
"on apprend des langues"	2
"on apprend des mots dans d'autres langues"	1
objectifs liés aux disciplines scolaires	
autres	
<b>Extraits / commentaires</b>	

L'élève aime-t-il les séances Evlang?

oui, beaucoup     oui     ça dépend     non

<b>Extraits / commentaires</b> En fonction de si c'est plus ou moins amusant
---

Que dit l'élève sur le degré de difficulté d'Evlang?

Facile  Plutôt facile  Plutôt difficile  Difficile

Extraits / commentaires

L'élève a-t-il envie de continuer Evlang?

oui  non  ne sait pas  question non posée

Si oui, à quelle fréquence?

comme actuellement	plus souvent	moins souvent	question non posée
SÍ			

Extraits / commentaires

Avant l'entretien, l'interviewer a-t-il invité l'élève à prendre son cahier d'éveil?

oui  non

Au cours de l'entretien, l'élève se réfère-t-il à son cahier d'éveil?

oui, spontanément  oui, après question / relance  non

Extraits / commentaires

Elle ne parle qu'en général des activités qu'elle a faites. Elle ne concrétise jamais.

#### Autres thèmes

Thèmes	Extraits / commentaires
Féminin/Masculin	Elle trouve ce sujet très important. La principale finalité qu'elle a découverte avec l'Evlang c'est la distinction des mots par le genre

## Entrevista alumne : 2-14-1-11-1

01	Entr	Mira, això ho posem així per gravar, perquè així, si parlem amb nanos d'un altre lloc, els hi posem el que tu dius i així XXX què és això. Com et dius?	Voilà, on appuie ici pour enregistrer, et comme ça, si on parle avec d'autres gosses d'ailleurs, on leur fait écouter ce que vous dites et de cette façon XXX ce que c'est. Quel est votre nom?
02	Alumna	Anna.	Anna.
03	Entr	Anna, molt bé, XXX. Tu, quan fas això de l'EVLANG, quines coses feu? És a dir, què és això de fer l'EVLANG? Imagina't tu que li ho has d'explicar a un nen, i li dius, mira, doncs, en aquestes classes..., què feu?	Anna, très bien, XXX. Vous faites quoi quand vous faites de l'EVLANG? C'est à dire, c'est quoi faire de l'EVLANG? Imaginez que vous devez lui expliquer à un enfant, et vous lui dites, voilà, donc en classe... vous faites quoi?
04	Alumna	Pues, investigar com s'escriuen altres llengües, o... i aprendre una mica.	Ben, on essaie de découvrir comment on écrit dans d'autres langues, ou.. et on apprend un peu.
05	Entr	Val. I aleshores, què feu a la classe, així? Una classe normal d'EVLANG per a tu en què consisteix, què fas? Quins exercicis, quina...?	D'accord. Et alors, en classe vous faites comment? A quoi s'agit-il une classe normale d'EVLANG pour vous, que faites-vous? Quel type d'exercice, quelle...
06	Alumna	També a ordenar paraules, o fem, per exemple, si posa una paraula d'un altre idioma, i jo vaig posar "dilluns", i l'hem d'anar aparellant i coses així.	On classe des mots, ou par exemple, si il y a un mot dans une autre langue, et moi alors j'écris "lundi", et il faut les rejoindre par couples, et des choses comme ça.
07	Entr	Aleshores, per trobar la solució d'aquestes coses, tu com t'ho manegues?	Alors, vous faites comment pour trouver la solution?
08	Alumna	Troband les paraules que s'assemblen més amb les altres. Si ja saps que hi ha el romanès, pues és igual que el català, o una mica, pues ja saps que s'ha de posar junt, o...	On recherche les mots qui se ressemblent le plus. Si tu sais qu'il existe le roman, ben c'est un peu comme le catalan, et alors tu sais qu'il faut les grouper ensemble, ou..
09	Entr	Val. I respecte les altres classes que tu fas, clar, aquesta és una classe que es fa llengua, això segur, però, la manera de fer la classe? Per exemple, la Magalí, quan fa altres classes, és igual en l'EVLANG que en les altres classes o no? (3) Feu alguna cosa molt especial? Parlant de llengües, eh? això és evident, però, apart d'això, a la classe la Margarida us feia aquí moltes preguntes i així, en les altres també ho fa? com va això?	D'accord. Et quant aux autres classes que tu fais, biensûr, là c'est une classe de langue, ça c'est vrai, mais, la façon de faire en classe? Magali, par exemple, elle fait pareil quand vous faites d'autres classes différentes de l'EVLANG? (3) Est-ce que vous faites quelque chose de très différent? A part le fait de parler de différentes langues, à part ça, Margarida vous pose beaucoup de questions en classe, elle fait pareil pendant les autres classes? Ou pas?
10	Alumna	No, no ens ho fa. Explica, més que preguntes, explica.	Non, elle fait pas pareil. Elle explique, plutôt que nous poser des questions elle explique beaucoup.

11	Entr	Així és molt diferent aquesta classe de les altres.	Alors, cette classe elle est très différente des autres classes, n'est-ce pas?
12	Alumna	Si.	Oui.
13	Entr	Si.	Oui.
14	Alumna	Bueno, molt no, tampoc. Una mica.	Bon, pas tellement. Juste un petit peu.
15	Entr	Una mica. I la mica diferent és que en les altres explica més que en aquesta.	Un petit peu. Et la seule différence c'est dans les autres classes elle explique d'avantage.
16	Alumna	Si.	Oui.
17	Entr	Explica més coses. I en les classes de matemàtiques, també s'expliquen més coses?	Racontez- moi un peu plus. En classe de maths, on explique aussi beaucoup?
18	Alumna	És que matemàtiques ho fem amb un altre.	Bon les maths, c'est un autre prof.
19	Entr	Però, a la classe, aquest professor també us fa així, preguntes, o tal? O és molt explicar...	Mais, ce prof, il vous pose aussi des questions ou plutôt il vous explique...
20	Alumna	No, fa preguntes, "què us sembla això?, nosequè".	Non, il pose des questions, "qu'est que vous pensez, là?, machin".
21	Entr	Ah, així que això també surt en altres classes, s'assembla. O sigui, excepte que són llengües, amb lo altre s'assembla bastant a aquesta.	Ah, alors ça se passe comme dans d'autres cours, c'est pareil. Je veux dire, à part la langue, le reste ressemble beaucoup à cette classe là.
22	Alumna	Si.	Oui.
23	Entr	Si, per a tu? Aleshores, tu per què trobes que serveix fer aquestes coses de l'EVLANG?	Oui, vous croyez? Alors, à quoi vous pensez que ça sert l'EVLANG?
24	Alumna	Pues, si treballes a... no sé, i amb moltes llengües... no sé. I si viatges et serveix de molt.	Ben, si tu travailles à... j'sais pas, et beaucoup de langues. j'sais pas. Et si tu voyages ça te sert beaucoup.
25	Entr	Per què, aprens aquestes llengües, o no gaire?	Parce que, tu apprends bien ces langues, ou pas trop?
26	Alumna	No, no gaire.	Non, pas trop.
27	Entr	Bé, no gaire. Si n'aprens una mica, potser... Aleshores, una cosa, aquesta activitat, per què serveix? De fet és una mica com un joc, és per distreure's, o no? S'aprenen coses, o...?	Bon, pas trop. Si vous en apprenez un peu..peut-être...Alors, cette activité, à quoi elle vous sert? Au fait, c'est un peu comme un jeu, c'est fait pour se distraire non? Vous apprenez des choses, ou..?
28	Alumna	S'aprenen coses.	On apprend des choses.
29	Entr	Si? I a tu si et diguessin de fer una classe d'EVLANG o una altra classe, diries que la classe d'EVLANG, per aprendre coses?	Oui? Et vous, si on vous disait de choisir entre un cours d'EVLANG ou un autre cours, vous choisiriez l'EVLANG pour apprendre des choses?
30	Alumna	Si.	Oui.
31	Entr	Si? També? I de les llengües quines coses aprens? És a dir, aprens la llengua sencera o aprens només algunes coses de les llengües?	Oui? Aussi? Et qu'est-ce que vous apprenez au sujet des langues? C'est à dire, vous apprenez toute la langue ou seulement quelques choses de cette langue?

32	Alumna	Algunes paraules només.	Quelques mots, seulement.
33	Entr	Ah.	Ah.
34	Alumna	Perquè s'assemblen més.	Parce qu'ils ressemblent beaucoup.
35	Entr	Per tant, aprendre, aprendre llengües, no s'aprèn...	Alors, vraiment, apprendre, on n'apprend pas...
36	Alumna	No.	Non.
37	Entr	Bé. Aleshores, a tu t'agradaria continuar treballant això després, quan vagis a l'institut?	Bon. Alors, vous aimeriez de continuer à le travailler plus tard, au lycée?
38	Alumna	Si.	Oui.
39	Entr	T'agradaria? I si a un amic li haguessis de dir perquè vingues a l'escola, i així, tu li diries que venir a classes d'aquestes li agradaria, o li diries, "uff, hi ha la classe d'EVLANG i no hi passis"?	Vous aimeriez? Et si vous deviez convaincre un ami de venir à cette école, vous lui conseilleriez les cours d'EVLANG, ou vous lui diriez, "ouff, il y a le cours d'EVLANG, vaut mieux ne pas y aller"?
40	Alumna	No, si.	Non, si.
41	Entr	Si?	Si.
42	Alumna	Si, que s'ho passaria.	Si, il y passerait
43	Entr	Si. O sigui que n'aprens, de coses, però que també són divertides. Molt bé. I és fàcil o difícil això?	Oui. Alors, vous apprenez des choses, mais en même temps c'est amusant. Très bien. Et c'est facile ou pas?
44	Alumna	Home, no sé, fàcil tampoc.	Bon, pas tellement.
45	Entr	No. I s'ha de pensar molt per contestar, i així?	Non. Il faut beaucoup réfléchir pour pouvoir répondre.
46	Alumna	No.	Non.
47	Entr	No. No és molt fàcil però tampoc molt difícil.	Non. C'est pas trop facile mais pas trop difficile non plus.
48	Alumna	T'hi has de fixar.	Il faut être attentif.
49	Entr	Molt bé. Ja està, mira que és fàcil.	Très bien. C'est tout, T'as vu comme c'est facile.

<b>Classe</b>	
Code classe	2-14-1-11-1
Degré	6è (2n del cicle superior)
Lieu	Barcelona
Nbre d'élèves	23
Contexte	L'école Angels Garriga se trouve dans un milieu urbain, avec forte densité de personnes qui parlent le catalan (il y a quelques-uns qui parlent l'espagnol. Dans ce quartier il n'y a d'émigrant (ni récents ni des années soixante) Les élèves sont âgés de 12 années. Les parents sont fortement impliqués dans l'école (la majorité sont de professions libérales).
<b>Elève</b>	
Code élève	2-14-1-11-1
Niveau scolaire	"Moyen"
<b>Entretien</b>	
Date	31-03-2000
Durée	3'
Lieu	Dans une salle.
Interview	A. Nogueroles
Transcription	S. Vilaró
Contrôle	A. Nogueroles i A. Gallart
<b>Remarques d'ensemble sur les particularités de l'élève et de l'entretien</b>	
<p><b>Dans les trois entretiens il y a eu difficultés de concentration car les élèves voulaient retourner vers la classe pour préparer une fête. Ils simplement répondent les questions avec peu d'intérêt</b></p> <p><b>Anna n'a eu pas difficultés pour l'expressions de ses opinions, a fur et mesure qu'avancé l'entretien elle était plus commode.</b></p>	

**H1: Intérêt plus grand pour la diversité linguistique et culturelle / ouverture plus grande à ce qui est non familier**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux)?

valorisation	langues / cultures non-minorées (L / LC / C)		langues / cultures minorées (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Evlang	mention	"découverte" grâce à Evlang
positive	25			101
négative				
indéterminée				
<b>Extraits / commentaires</b> Parce que le Roman ressemble au Catalan.				

**H2: valorisation de chaque langue et culture présentes dans la classe**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux) présentes dans la classe?

valorisation	langues / cultures non-minorées dans la classe (L / LC / C)		langues / cultures minorées dans la classe (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Evlang	mention	"découverte" grâce à Evlang"
positive				
négative				
indéterminée	999			
<b>Extraits / commentaires</b> Elle n'en parle pas.				

**H3 + H4: désir accru d'apprendre des langues  
annonce d'intentions de choix de langues pour le proche avenir**

L'élève parle-t-il de son envie d'apprendre une ou plusieurs langues?

oui, spontanément     oui, après question     question non posée

Si oui, de quelle(s) langue(s) s'agit-il?

apport / influence d'Evlang	langue(s) enseigné(e)s actuellement à l'école	langue(s) enseigné(e)s plus tard à l'école	autre(s) langue(s) (préciser s'il s'agit de langue(s) familiale(s) pour l'élève)	sans précision
oui				x
non				
indéterminé				
<b>Extraits / commentaires</b> Elle veut continuer à apprendre des langues mais elle ne dit pas lesquelles.				

**H5: constatation par l'élève de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique**

L'élève parle-t-il de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique?

oui  non

apport / influence d'Evlang	sur la langue de l'école	sur une autre langue connue (de la maison, ...)	sur une langue non-familière	sans précision
oui			x	
non				
indéterminé				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Elle ne parle pas de langues en concret, elle parle juste du différent ordre des mots.				

L'élève cite-t-il des termes permettant de parler des langues et du langage? (emprunt, onomatopée, accord, verbe, sujet, etc.)?

oui  non

**H6: constatation par l'élève de ses progrès en ce qui concerne la prise de conscience et/ou la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique**

L'élève parle-t-il des moyens qu'il met en oeuvre pour comprendre les énoncés en langues non familières?

oui  non

apport / influence d'Evlang	comparaison	aide demandée aux camarades de classe	recours à du matériel	autres
oui	x		x	
non				
indéterminé				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Elle compare sa propre langue avec les langues étrangères, et elle se sert du matériel utilisé.				

L'élève a-t-il le sentiment qu'Evlang l'aide dans l'apprentissage d'une ou de plusieurs langues?

	<b>pour la langue de l'école</b>	<b>pour une/des autres langues enseignées à l'école</b>	<b>pour la/les langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école</b>	<b>sans précision</b>
<b>oui dès maintenant</b>		x		
<b>oui plus tard</b>				
<b>non</b>				
<b>ne sait pas</b>				
<b>question non posée</b>				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Elle dit qu'elle apprend des mots dans des langues étudiées avec l'Evlang.				

#### **H7: constatation par l'élève de ses progrès en langues (locale ou autres)**

L'élève pense-t-il qu'Evlang lui fait faire des progrès?

	<b>en langue de l'école</b>	<b>en une/des autres langues enseignées à l'école</b>	<b>en une/des langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école</b>	<b>sans précision</b>
<b>oui dès maintenant</b>		x		
<b>oui plus tard</b>				
<b>non</b>				
<b>ne sait pas</b>				
<b>question non posée</b>				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Elle fait des progrès avec les mots appris dans les langues de l'Evlang et avec la discrimination des langues.				

#### **H9: la démarche pédagogique employée est susceptible de donner l'occasion à chaque élève de s'impliquer activement**

L'élève considère-t-il que les séances Evlang sont différentes des autres séances?

**oui**  **non**  **question non posée**

Si oui, qu'est-ce qui change?

<b>Organisation du travail</b>	<b>Types d'activités</b>	<b>Attitude des élèves</b>	<b>Attitude de l'enseignant(e)</b>	<b>Contenus</b>	<b>Autres</b>	<b>Aucune précision</b>
	x		x	x		
<b>Extraits / commentaires</b>						
Ce sont des classes différentes aux quotidiennes, c'est différent et amusant. L'attitude du professeur est différente que dans d'autres cours. Et les sujets sont nouveaux.						

**H11: la valorisation et l'importance données par les élèves à l'approche ont une incidence sur leurs acquisitions**

L'élève considère-t-il qu'Evlang est utile?

	oui, beaucoup	oui	non	ne sait pas	oui, sans précision
à l'école		x			
hors de l'école				x	
maintenant				x	
plus tard		x			
<b>Extraits / commentaires</b>					
Pour voyager et pour apprendre un peu les autres langues.					

L'élève conseillerait-il à un autre élève / à une autre classe de faire Evlang?

oui  non  ne sait pas  question non posée

**Extraits / commentaires**

Elle le conseillerai parce qu'on s' amuse et on apprend des choses en même temps.

**H12: l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe sur leur implication et sur leurs résultats**

Que dit l'élève sur le type d'activités effectuées dans les séances Evlang et comment perçoit-il ces activités?

indice de valorisation	jouer	écouter des cassettes	remplir des fiches	trier, classer	faire des exercices, écrire	réfléchir	autres
positif			x	x			x
négatif							
indéterminé	x	x			x	x	
<b>Extraits / commentaires</b>							
Les autres valorisations sont au sujet des similitudes entre les mots dans de différentes langues.							

Que dit l'élève sur le mode de travail adopté dans les séances Evlang et comment le perçoit-il?

indice de valorisation	seul	en groupes	autres
positif	x		
négatif			
indéterminé		x	
aucune allusion			
<b>Extraits / commentaires</b>			

Quels sont les objectifs déclarés par l'élève? **ne sait pas**

Objectifs Eulang	n° d'énoncés
connaissances et savoir-faire métalinguistiques	1
connaissances et savoir-faire relatifs à l'apprentissage des langues	1
autres savoirs sur les langues	1
attitudes vis-à-vis des langues et des cultures et de leur diversité	
attitudes vis-à-vis de l'apprentissage des langues	
"on n'apprend pas les langues"	
<b>Extraits / commentaires</b> Essayer de découvrir comment on écrit d'autres langues, apprendre un peu et ordonner les mots dans de différentes langues selon la façon de les écrire.	

Objectifs "hors Eulang"	n° d'énoncés
"on apprend des langues"	1
"on apprend des mots dans d'autres langues"	
objectifs liés aux disciplines scolaires	
autres	
<b>Extraits / commentaires</b> Elle veut étudier des langues au lycée.	

L'élève aime-t-il les séances Eulang?

**oui, beaucoup**  **oui**  **ça dépend**  **non**

<b>Extraits / commentaires</b> Oui, parce qu'ils ne ressemblent pas aux cours normaux de langue, car les élèves peuvent participer et on leur demande son avis.
--

Que dit l'élève sur le degré de difficulté d'Eulang?

**Facile**  **Plutôt facile**  **Plutôt difficile**  **Difficile**

<b>Extraits / commentaires</b> Il faut être attentif et réfléchir avant de répondre.
---

L'élève a-t-il envie de continuer Eulang?

**oui**  **non**  **ne sait pas**  **question non posée**

Si oui, à quelle fréquence?

comme actuellement	plus souvent	moins souvent	question non posée
<b>Extraits / commentaires</b>			

Avant l'entretien, l'interviewer a-t-il invité l'élève à prendre son cahier d'éveil?

**oui**  **non**

Au cours de l'entretien, l'élève se réfère-t-il à son cahier d'éveil?

**oui, spontanément**

**oui, après question / relance**

**non**

**Extraits / commentaires**

## Entrevista alumne : 2-14-1-13-1

01	Entr	Perquè així, si hi ha un nen o algú que ho vol saber, doncs t'escollarà a tu i sabrà què és això de l'EVLANG.	De cette façon, si un autre enfant ou quelqu'un veut en savoir, il vous écouterà et il saura ce que c'est que l'EVLANG.
02	Alumne	Val.	D'accord.
03	Entr	De manera que ho pots dir, digues-ho de veritat. Vull dir que no cal que diguis cap mentida. Com et dius?	Donc vous pouvez le faire, dites la vérité. Ce n'est pas la peine de dire des mensonges. Quel est votre nom?
	Alumne	Sergio.	Sergio.
04	Entr	Sergio, molt bé. Sergio o Sergi?	Sergio, très bien. Sergio ou Sergi?
05	Alumne	Sergio.	Sergio.
06	Entr	Molt bé. Tancarem perquè, si no, no se sentirà. A veure, a tu... tu imagina't que algú et demana "explica'm, què feu a l'EVLANG?", tu què li diries que feu?	Très bien. On va fermer la porte parce que si non, on va rien entendre. Voyons, vous.. imaginez que quelqu'un vous demande "expliquez-moi ce que vous faites en classe d'EVLANG?", qu'est-ce que vous lui raconteriez?
07	Alumne	Doncs, aprenem llengües, ens ensenyen llengües.	Ben, on étudie des langues, on apprend des langues.
08	Entr	Però, aleshores què feu en concret? Perquè, esclar, és una classe d'anglès. diguem-ne, si?	Mais, qu'est-ce que vous faites exactement? Parce que, c'est quoi? C'est un cours d'anglais?
09	Alumne	Aprenem els números, aprenem a dir hola i aquestes coses.	On étudie les numéros, on apprend à dire bonjour et ces choses là.
10	Entr	Ah. I aleshores, per tant, és una classe de llengua com una classe de llengua normal? O és una mica especial?	Ah. Alors, c'est une classe de langue normale, comme les autres classes de langue? Il n'y a pas quelque chose de spéciale?
11	Alumne	A vegades és especial. No	Parfois c'est spéciale. Non
12	Entr	Per què, per què?	Pourquoi? Pou quoi?
13	Alumne	No molt. No ho sé.	Pas trop, J'sais pas.
14	Entr	No ho saps. Digue'm quina cosa feu en una classe concreta?	Vous ne savez pas. Expliquez-moi ce que vous faites dans une de ces classes, par exemple.
15	Alumne	D'anglès?	D'Anglais?
16	Entr	No, d'aquesta, d'aquesta de l'EVLANG, d'aquesta.	Non, non, d'EVLANG.
17	Alumne	Doncs, tenim que fer, ens ensenyen, ens donen uns papers que fiquen lletres i tenim que endevinar, per exemple, si és italià, i per la forma que ho escriuen, i això.	Ben, il faut..ils nous expliquent..ils nous donnent des bouts de papier avec des lettres et nous devons deviner, par exemple, si c'est de l'Italien, selon la façon de l'écrire, et tout ça.
18	Entr	O sigui que, però només una llengua, o moltes?	Mais, juste pour une langue, ou pour plusieurs?
19	Alumne	Si, bastantes.	Oui, plusieurs.
20	Entr	Bastantes llengües. Molt bé. Aleshores, una cosa, d'activitats d'aquestes, per	Plusieurs langues. Très bien. Et, ce type d'exercice, vous parlez par exemple

		exemple, dius aquesta de posar paraules i lletres i així, però feu alguna activitat que tu recordis que t'hagi agradat molt de fer?	d'ordonner des mots et des lettres, mais est-ce que vous vous souvenez d'un exercice qui vous ai beaucoup plu?
21	Alumne	Si, un dia vam, amb unes paraules que ens van donar, vam ficar unes cadires com una rodona i uns nens tenien que dir unes paraules, i si era en portuguès nosaltres ens teniem que sentar, i si no, doncs... i així.	Oui, un jour, avec des mots qu'on nous a donnés, on a placé des chaises en rond, et pendant que des enfants lisaient les mots à voix haute, le reste devait s'asseoir si c'était du Portugais, et si non, ben...
22	Entr	Ah, molt bé. Per tant, era endevinar una llengua que sentíeu?	Ah, très bien. Alors il s'agissait de deviner quelle était la langue que vous écoutiez?
23	Alumne	Si.	Oui.
24	Entr	I era fàcil o difícil això?	Et c'était facile ou difficile?
25	Alumne	Si, regular.	Moitié.
26	Entr	Regular. I tu que feies per contestar, com t'ho manegues per saber si és portuguès, o així? Què has de fer?	Moitié. Et vous faites comment pour répondre? Comment vous savez si c'est du Portugais ou pas? Qu'est-ce qu'il faut faire?
27	Alumne	Doncs perquè el portuguès acaba amb una vocal, em sembla.	Ben, les mots Portugais finissent avec une voyelle, je crois.
28	Entr	Aleshores, tu et fixaves si acabava en vocal i deies, portuguès.	Alors, dès que le mot finit avec une voyelle vous pensez, Portugais!
29	Alumne	Si.	Oui.
30	Entr	O sigui, que has de mirar com són les paraules, d'alguna manera?. Ah, molt bé. Una cosa, a tu que és el que t'ha agradat més? O què és el que has après més de totes les coses aquestes de l'EVLANG?	Alors, il faut observer comment sont les mots, c'est ça? Ah, très bien. Et c'est quoi ce que vous avez aimé le plus? C'est quoi ce que vous avez appris avec l'EVLANG?
31	Alumne	Tot, més o menys.	Tout, plus ou moins.
32	Entr	Si, però què? A veure, tu imagina't que ara jo soc un nen, que vinc de França, i et dic, tu que fas amb això, què n'aprens?, tu què li diries?	Oui, mais quoi? Voyons, imaginez que je suis un enfant qui arrive de la France, et je vous demande, vous faites quoi avec ça? Vous apprenez quoi? Qu'est-ce que vous lui dites?
33	Alumne	Doncs, apreng coses, em diuen com, per exemple, en un paper em donen que fica "pera" en portuguès i a la pissarra ho fica en italià, en portuguès i tot això, i que en italià i això, i tinc que ficar la pera on cregui jo que va.	Ben, j'apprends des choses, on me dit comment, par exemple, on me donne un bout de papier où il y a écrit "pera" en Portugais et sur le tableau c'est écrit en Italien, en Portugais et tout ça, et il faut que j'accroche "pera" ou je crois qu'il faut accrocher.
34	Entr	On toca. Per tant, estàs aprenent llengües?	Où ça correspond. Alors, vous apprenez des langues?
35	Alumne	Si.	Oui.
36	Entr	I tu podries parlar llengües quan acabessis aquestes classes, o no?	Et vous, est-ce que vous pourriez parler ces langues à la fin du cours?
37	Alumne	No	Non
38	Entr	Doncs	Alors
39	Alumne	una mica difícil.	Pas trop évident.

40	Entr	què aprens aleshores? <5>	Vous apprenez quoi alors? <5>
41	Alumne	No sé.	J'sais pas.
42	Entr	Jo soc un nen francès, és que m'ho has de dir, jo no sé què n'aprens tu. Tu què li diries? A veure, a matemàtiques, tu li diries, aprenc a fer problemes. I amb l'EVLANG què n'aprens?	Je suis un enfant français, il faut que vous me racontiez, je ne sais pas ce que vous étudiez. Qu'est-ce que vous lui diriez? Voyons, avec les maths, vous lui expliqueriez, je résous des problèmes. Et avec l'EVLANG?
43	Alumne	Llengües.	Des langues.
44	Entr	Però, les llengües? A parlar llengües XXX XXX?	Mais, des langues? À parler des langues XXX XXX?
45	Alumne	No, algunes paraules.	Non, quelques mots.
46	Entr	Algunes paraules, ah...	Quelques mots, ah bon...
47	Alumne	I els XXX XXX, i així.	Et les XXX XXX, et tout ça.
48	Entr	I per a què et servir això?	Et à quoi ça sert tout ça?
49	Alumne	Quan sigui gran podré parlar, per exemple, en anglès.	Quand je serai grand je pourrai parler l'Anglais, par exemple.
50	Entr	En anglès. I això que anglès n'heu fet molt poc, no? En aquestes llengües hi surt molt poc l'anglès.	L'Anglais. Pourtant l'Anglais, vous en faites très peu? Parmi ces langues il y a peu d'Anglais, n'est-ce pas?
51	Alumne	Si, l'anglès no.	Oui, pas l'Anglais.
52	Entr	En canvi, n'aprendries?	Pourtant, tu en apprendrais?
53	Alumne	Si, una mica si.	Oui, un peu.
54	Entr	Per què?	Pourquoi?
55	Alumne	Doncs perquè una part de l'anglès XXX XXX XXXX o	Parce qu'une partie de l'Anglais XXX XXX XXXX ou
56	Entr	Ah, també et serviria parlar anglès?	Et ça vous sera utile de parler l'Anglais?
57	Alumne	Si.	Oui.
58	Entr	I aleshores, una cosa, a tu t'agradaria que l'any que vé, quan anessis a l'institut, també continuar fent tota aquesta història o no gaire?	Et, vous aimeriez, l'année prochaine, au lycée, de continuer avec ces cours, ou pas?
59	Alumne	Psse.	Mmmh...
60	Entr	A mitges.	Pas trop.
61	Alumne	P- Per un cantó si, per l'altre no.	D'une part oui, mais de l'autre non.
62	Entr	I si un nen que vingués de fora vingués aquí a l'escola, i pugués entrar o no entrar a la classe, tu li diries "vine, vine, que n'aprendràs", o li diries "mira, aquesta classe millor que te la saltis".	Et si un enfant arrivait à cette école, et il pouvait choisir si il fait ces classes ou pas, vous lui diriez "viens, viens, tu vas beaucoup apprendre", ou plutôt "tu vois, ces cours, vaut mieux ne pas les faire"?
63	Alumne	Que entrés, que aprendria unes quantes coses.	Qu'il le fasse. Il apprendra des choses.
64	Entr	Ah, perquè ho trobes interessant?	Alors vous trouvez ça intéressant?
65	Alumne	Si, una mica, si.	Oui, un peu, oui.
66	Entr	I divertit o avorrit?	Ennuyeux ou amusant?
67	Alumne	Si, divertit.	Oui, amusant.
68	Entr	Divertit, més aviat. Fàcil o difícil?	Plutôt amusant. Facile ou difficile?
69	Alumne	Difícil.	Difficile.

70	Entr	Difícil. Et costa una mica? És complicat,. Però, molt, molt complicat, com les mates, o...?	Difficile. C'est un peu dur. Mais c'est très, très difficile, comme les maths..?
71	Alumne	Complicat.	Difficile.
72	Entr	Complicat, només, sense exagerar. Molt bé. I hi ha alguna cosa que no t'agradi d'això que fas de l'EVLANG? <3> A mitges.	Difficile, sans exagérer. Très bien. Est-ce qu'il y a quelque chose que vous n'aimez pas du tout de l'EVLANG? <3> Ça dépend.
73	Alumne	A mitges, si.	Ça dépend, oui.
74	Entr	Bé, molt bé, ja està, senyor Sergio. Val, adéu.	Bon, c'est tout. Merci beaucoup monsieur Sergio. Au revoir.

<b>Classe</b>	
Code classe	2-14-1-xx-1
Degré	6è (2n del cicle superior)
Lieu	Barcelona
Nbre d'élèves	23
Contexte	L'école Angels Garriga se trouve dans un milieu urbain, avec forte densité de personnes qui parlent le catalan (il y a quelques-uns qui parlent l'espagnol. Dans ce quartier il n'y a d'émigrant (ni récents ni des années soixante) Les élèves sont âgés de 12 années. Les parents sont fortement impliqués dans l'école (la majorité sont de professions libérales).
<b>Elève</b>	
Code élève	2-14-1-13-1
Niveau scolaire	"Feble"
<b>Entretien</b>	
Date	31-03-2000
Durée	3'
Lieu	Dans une salle.
Interview	A. Noguero
Transcription	S. Vilaró
Contrôle	A. Noguero i A. Gallard
<b>Remarques d'ensemble sur les particularités de l'élève et de l'entretien</b>	
<p><b>Dans les trois entretiens il y a eu difficultés de concentration car les élèves voulaient retourner vers la classe pour préparer une fête. Ils simplement répondent les questions avec peu d'intérêt</b></p> <p><b>Sergio a montré beaucoup d'intérêt étant donné qu'il a été sélectionné mais il ne se sent pas commode. Il a répondu simplement ça qu'on lui demandait.</b></p>	

**H1: Intérêt plus grand pour la diversité linguistique et culturelle / ouverture plus grande à ce qui est non familier**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux)?

valorisation	langues / cultures non-minorées (L / LC / C)		langues / cultures minorées (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Evlang	mention	"découverte" grâce à Evlang
positive		58; 97		
négative				
indéterminée				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Parce qu'avec ces deux langues il a fait des exercices qu'il a beaucoup aimés.				

**H2: valorisation de chaque langue et culture présentes dans la classe**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux) présentes dans la classe?

valorisation	langues / cultures non-minorées dans la classe (L / LC / C)		langues / cultures minorées dans la classe (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Evlang	mention	"découverte" grâce à Evlang"
positive				
négative				
indéterminée				
<b>Extraits / commentaires</b>				

**H3 + H4: désir accru d'apprendre des langues  
annonce d'intentions de choix de langues pour le proche avenir**

L'élève parle-t-il de son envie d'apprendre une ou plusieurs langues?

**oui, spontanément**  **oui, après question**  **question non posée**

Si oui, de quelle(s) langue(s) s'agit-il?

apport / influence d'Evlang	langue(s) enseigné(e)s actuellement à l'école	langue(s) enseigné(e)s plus tard à l'école	autre(s) langue(s) (préciser s'il s'agit de langue(s) familière(s) pour l'élève)	sans précision
oui	8			
non				
indéterminé				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Il veut améliorer son anglais et en apprendre beaucoup.				

**H5: constatation par l'élève de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique**

L'élève parle-t-il de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique?

oui  non

apport / influence d'Evlang	sur la langue de l'école	sur une autre langue connue (de la maison, ...)	sur une langue non-familière	sans précision
oui				
non				x
indéterminé				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Il définit l'Evlang comme une classe spéciale de langue.				

L'élève cite-t-il des termes permettant de parler des langues et du langage? (emprunt, onomatopée, accord, verbe, sujet, etc.)?

oui  non

**H6: constatation par l'élève de ses progrès en ce qui concerne la prise de conscience et/ou la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique**

L'élève parle-t-il des moyens qu'il met en oeuvre pour comprendre les énoncés en langues non familières?

oui  non

apport / influence d'Evlang	comparaison	aide demandée aux camarades de classe	recours à du matériel	autres
oui	x			
non				
indéterminé				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Il compare la façon dont les mots sont écrits pour les classer dans une ou une autre langue.				

L'élève a-t-il le sentiment qu'Evlang l'aide dans l'apprentissage d'une ou de plusieurs langues?

	pour la langue de l'école	pour une/des autres langues enseignées à l'école	pour la/les langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école	sans précision
<b>oui dès maintenant</b>	8			
<b>oui plus tard</b>	8			
<b>non</b>				
<b>ne sait pas</b>				
<b>question non posée</b>				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Oui, il pense que même si l'Anglais ne se parle pas trop à l'Evlang, lui il va beaucoup l'apprendre.				

**H7: constatation par l'élève de ses progrès en langues (locale ou autres)**

L'élève pense-t-il qu'Evlang lui fait faire des progrès?

	en langue de l'école	en une/des autres langues enseignées à l'école	en une/des langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école	sans précision
<b>oui dès maintenant</b>	8			
<b>oui plus tard</b>				
<b>non</b>				
<b>ne sait pas</b>				
<b>question non posée</b>				
<b>Extraits / commentaires</b>				

**H9: la démarche pédagogique employée est susceptible de donner l'occasion à chaque élève de s'impliquer activement**

L'élève considère-t-il que les séances Evlang sont différentes des autres séances?

**oui**  **non**  **question non posée**

Si oui, qu'est-ce qui change?

Organisation du travail	Types d'activités	Attitude des élèves	Attitude de l'enseignant(e)	Contenus	Autres	Aucune précision
						x
<b>Extraits / commentaires</b>						
Parfois il trouve que l'Evlang c' est une classe de langue un peu différente et parfois il trouve que c'est exactement pareil aux autres classes.						

**H11: la valorisation et l'importance données par les élèves à l'approche ont une incidence sur leurs acquisitions**

L'élève considère-t-il qu'Evlang est utile?

	<b>oui, beaucoup</b>	<b>oui</b>	<b>non</b>	<b>ne sait pas</b>	<b>oui, sans précision</b>
<b>à l'école</b>		x			
<b>hors de l'école</b>		x			
<b>maintenant</b>					x
<b>plus tard</b>				x	
<b>Extraits / commentaires</b>					

L'élève conseillerait-il à un autre élève / à une autre classe de faire Evlang?

**oui**       **non**       **ne sait pas**       **question non posée**

**Extraits / commentaires**

Il lui dirait qu'il peut apprendre, que c'est plutôt intéressant, amusant, compliqué, mais sans exagérer. Parfois il n'aime pas le cours.

**H12: l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe sur leur implication et sur leurs résultats**

Que dit l'élève sur le type d'activités effectuées dans les séances Evlang et comment perçoit-il ces activités?

indice de valorisation	jouer	écouter des cassettes	remplir des fiches	trier, classer	faire des exercices, écrire	réfléchir	autres
positif	x		x		x		
négatif							
indéterminé		x		x		x	
<b>Extraits / commentaires</b>							
Il fait surtout référence à un jeu avec des mots portugais et des mots dont il faut deviner la langue à laquelle ils appartiennent (soit avec des lettres, soit avec des symboles).							

Que dit l'élève sur le mode de travail adopté dans les séances Evlang et comment le perçoit-il?

indice de valorisation	seul	en groupes	autres
positif	x	x	
négatif			
indéterminé			
aucune allusion	Exercice des chaises		
<b>Extraits / commentaires</b>			
Tous en groupe, en rond, si le mot qu'on entendait était portugais il fallait s'asseoir.			

Quels sont les objectifs déclarés par l'élève?

ne sait pas

Objectifs Evlang	n° d'énoncés
connaissances et savoir-faire métalinguistiques	1
connaissances et savoir-faire relatifs à l'apprentissage des langues	
autres savoirs sur les langues	1
attitudes vis-à-vis des langues et des cultures et de leur diversité	
attitudes vis-à-vis de l'apprentissage des langues	
"on n'apprend pas les langues"	
<b>Extraits / commentaires</b>	
Il considère qu'il apprend des langues: les numéros, à dire bonjour, le nom des objets.	

Objectifs "hors Evlang"	n° d'énoncés
"on apprend des langues"	1
"on apprend des mots dans d'autres langues"	
objectifs liés aux disciplines scolaires	
autres	
<b>Extraits / commentaires</b>	
Il ne veut apprendre que de l'Anglais, c'est sa seule finalité quant aux langues, mais il ne veut pas continuer à les apprendre au lycée.	

L'élève aime-t-il les séances Evlang?

oui, beaucoup     oui     ça dépend     non

<b>Extraits / commentaires</b>
Parfois il trouve la classe très intéressante et il aime beaucoup et parfois non.

Que dit l'élève sur le degré de difficulté d'Evlang?

Facile  Plutôt facile  Plutôt difficile  Difficile

Extraits / commentaires

Il croit que c'est difficile, mais sans exagérer. Il le décrit comme quelque chose de compliqué mais amusant à la fois.

L'élève a-t-il envie de continuer Evlang?

oui  non  ne sait pas  question non posée

Si oui, à quelle fréquence?

comme actuellement	plus souvent	moins souvent	question non posée

Extraits / commentaires

Pour l'instant il ne va pas continuer au lycée.

Avant l'entretien, l'interviewer a-t-il invité l'élève à prendre son cahier d'éveil?

oui  non

Au cours de l'entretien, l'élève se réfère-t-il à son cahier d'éveil?

oui, spontanément  oui, après question / relance  non

Extraits / commentaires

## Entrevista alumne : 2-20-1-01-1

01	Entr	Es muy fácil. Tú contestas, habla un poquito fuerte y ya está, pero no tiene más, más...	C'est très facile. Il ne faut que répondre, vous parlez un peu haut et c'est tout, c'est pas compliqué...
02	Alumne	Pues me quito el chicle, ¿no?	Alors, je jette le chewing-gum, non?
03	Entr	Mejor (riu) Tú eres Joel ¿qué más?	Vaut mieux (il rit). Joel, quel est votre nom?
	Alumne	XXXX Calafell.	Xxxx Calafell
04	Entr	¿Calafell?	Calafell?
05	Alumne	Calafell, si.	Oui, Calafell.
06	Entr	Un poco lo, que te pido es que... un poco tus sensaciones, lo que te ha parecido todos esta sesión y tal. Y, por tanto, ahora no, intenta decir lo que tú piensas de como va todo esto del EVLANG y toda esta historia, eh? A ver, yo, una cosa que te diría es: cuando os ponéis a hacer las actividades de EVLANG, ¿qué es lo que tenéis que hacer? Cuando a ti te dicen, vamos a hacer EVLANG, ¿qué es	Alors, maintenant, ce que je veux savoir c'est... ce sont vos impressions, ce que vous pensez de ce cours-ci. Voyons, essayez de m'expliquer ce que c'est l'Evlang et toute cette histoire, d'accord? Je voudrais savoir... euh.. Quand vous faites l'Evlang, qu'est-ce qui se passe ? Quand on vous dit on va faire de l'Evlang vous ...
07	Alumne	A ver, normalmante nos dan una hoja, a veces, y nos ponen, nos leen cuento, a veces en diferentes idiomas... no, nos lo leyeron en catalán el otro día, no? Y teníamos que adivinar quién era el ladrón de palabras. Y a veces nos ponen una grabadora que nos sale gente hablando en diferentes palabras Nos dan una hoja y entonces nosotros tenemos que poner qué lengua creemos que es.	Ben, normalmente ils nous donnent une feuille, parfois, et ils nous font, ils nous lisent un conte, parfois dans de différentes langues... non, le dernier jour c'était en catalan, n'est-ce pas? Et il fallait deviner qui était le voleur de mots. Parfois ils y a une machine à enregistrer et des gens parlent dans de différents mots, ils nous donnent un papier et nous devons écrire la langue que nous croyons que c'est.
08	Entr	Si. ¿Y son ejercicios muy difíciles o...?	Et ces exercices sont difficiles?
09	Alumne	No. XXX XXX	Non. XXX XXX
10	Entr	Y para encontrar la respuesta a los ejercicios, ¿ qué tenéis que hacer?	Et pour trouver la réponse, vous faites quoi ?
11	Alumne	Pensar.	On réfléchit.
12	Entr	Habla fuerte, habla fuerte, que se grabará.	Parlez plus haut, plus haut, pour que ça s'enregistre.
13	Alumne	Pues, no sé, miramos, pues pensamos a ver lo que puede pasar y eso, como en mates, que nos ponen un problema y pensamos.	Ben, j'sais pas moi, on observe, on pense à ce qui se passe si... comme pour les maths, ils nous posent un problème et nous y réfléchissons.
14	Entr	Ah, como en mates. Para ti se parecen a mates. Y a medida que has ido haciendo las clases, ¿para ti que es más distinto de la clase de EVLANG de las otras clases? ¿qué es lo más diferente?	Ah, comme pour les maths. A votre avis c'est comme les maths. Et à votre avis, quelle a été la différence de l'Evlang en comparaison avec d'autres cours.

15	Alumne	A ver, pues que hacemos muchas lenguas que nunca habíamos oído, por ejemplo. Ahí hacemos catalán, castellano y inglés y francés y con el Evlang, pues oímos desde árabe, a japonés, a chino...	Ben, par exemple, on travaille avec des langues qu'on n'avait jamais entendues. Normalement on fait du catalan, du castillan, de l'anglais, du français, mais avec l'Evlang on peut même écouter de l'arabe, du japonais, du chinois...
16	Entr	¿Y qué te parece eso de oír lenguas extranjeras?	Et qu'est-ce que vous pensez du fait d'écouter des langues étrangères ?
17	Alumne	Pues bien, porque si por ejemplo tenemos que ir un día con la Universidad a algún sitio, o porque tenemos que ir, si trabajamos y nos tenemos que ir a algún sitio, pues tendremos que dar lenguas, y como se hablan, un poco y eso.	C'est bien, parce que si par exemple un jour nous allons quelque part avec la faculté, ou si nous allons, si nous travaillons et nous devons aller quelque part, ben nous devons étudier des langues, et savoir comment on les parle.
18	Entr	Y a ti, lo más importante de lo que has hecho en las sesiones estas de EVLANG, ¿qué es lo que has descubierto así que más te ha gustado, que más te interesa	Et vous, qu'est-ce que vous trouvez de plus intéressant des cours d'Evlang, qu'est-ce que vous avez découvert ?
19	Alumne	Las nuevas lenguas. Me acuerdo que el año pasado, al principio, nos enseñaron hasta el diez en números chinos. XXX XXX como era, pero nos los sabíamos. Los números chinos y alguna palabra más, en árabe	De nouvelles langues. Je me souviens l'année dernière, au début, ils nous ont appris à compter jusqu'à dix en chinois. XXX XXX comment s'était, mais on les savait. Les numéros chinois et quelque mots, en arabe
20	Entr	Y tú crees que aparte de hacer esto de salir por ahí y hablar, ¿hay otras cosas que sea útil esto de hablar del EVLANG este?. Es decir, ¿te va a servir para algo esto? Aparte de ir por ahí.	Et vous pensez que ça sert de d'autres choses, l'Evlang, à part tout ce que vous avez dit d'aller quelque part et savoir parler ? C'est à dire, vous croyez que ça vous sera utile ?
21	Alumne	Si por ejemplo me tengo que acostumbrar a hablar más lenguas, pues algunas las habré oído, a lo mejor. O ya me sonará y no será tan difícil.	Oui, parce qu'il faut que je m'habitue à parler d'autres langues, alors peut-être je les aurez déjà entendues. Et si ça me dit quelque chose, ça sera plus facile d'apprendre.
22	Entr	Porque, de hecho, con esto no aprendes lenguas. ¿O si?	Mais, au fait, vous n'apprenez pas trop les langues avec ça, n'est-ce pas ?
23	Alumne	Aprendo, lenguas, lenguas, lo que se dice lenguas, no. Palabras.	J'apprends... des langues, ce qu'on dit des langues, non, mais des mots.
24	Entr	Vale. ¿Y a ti te gusta esto y te gustaría seguirlo y así, o piensas que, bueno, con una vez bien pero no mucho?	D'accord. Vous aimez ça, et vous aimeriez continuer ou vous pensez que, bon, avec une seule fois c'est bon, faut pas exagérer ?
25	Alumne	No sé... más o menos, pues... de vez en cuando, pero no así, siempre, siempre, siempre, no. De vez en cuando si.	J'sais pas... plus ou moins, ben... de temps en temps, mais pas toujours. De temps en temps oui.
26	Entr	O sea encuentras que esto, mejor poquito...	Alors vous pensez que ça il vaut mieux le faire peu...
27	Alumne	No, pero, no sé, una vez a la semana, pues sí, a lo mejor. Pero no como catalán,	Non, mais, j'sais pas, une fois par semaine, oui, peut-être. Mais pas comme

		que tenemos cuatro sesiones y esto, pues... cansa un poco. Una vez a la semana...	le catalan, nous en avons quatre fois par semaine et... c'est un peu fatigant. Une fois par semaine ça va
28	Entr	Vale. Y, digamos, si tú a algún compañero le tuvieras que decir cómo funciona esto del EVLANG, para qué sirve y si es útil, ¿tú se lo dirías de una manera que a él le gustara, o piensas que mejor no enredarle en una cosa que es rara?	D'accord. Et, voyons, si vous deviez expliquer à un copain comment ça marche l'Evlang, à quoi ça sert, si c'est utile... Vous essaieriez de le convaincre ou vous pensez qu'il vaut mieux ne pas lui faire faire des trucs bizarre ?
29	Alumne	Yo le diría, si a mí me gusta, pues le digo que me gusta y que a lo mejor a él le gustaría también.	Je lui dirai, si ça me plaît, je lui dirai que moi j'aime ça et que peut-être lui il va aimer aussi.
30	Entr	O sea tú	Alors vous
31	Alumne	O sea, si no lo había probado nunca.	Si il n'avait jamais essayé
32	Entr	le harías propaganda?	Vous lui conseillerais ?
33	Alumne	Si no lo habría probado nunca, pues a lo mejor le gustaría. Saber que como es las lenguas y eso.	Si il n'a jamais essayé, peut-être ça lui plaît. Connaître les langues et tout ça.
34	Entr	Vale. Muy bien. Basta. Ya te puedes ir. Adiós.	D'accord. Très bien. C'est tout. Vous pouvez partir. Au revoir.

Classe	
Code classe	2-20-1-xx-1
Degré	6è (2n del Cicle Superior) de Primària
Lieu	Sabadell
Nbre d'élèves	23
Contexte	L'école Pau Casals se trouve dans un quartier urbain et ouvrier, avec une grande majorité de personnes qui parlent le castillan (fils de parents immigrés dans la Catalogne pendant les années 70. Ils ont 12 ans. Dans la classe il n'y a pas d'immigrants étrangers actuellement.
Elève	
Code élève	2-20-1-01-1
Niveau scolaire	"fort"
Entretien	
Date	07/04/00
Durée	3'
Lieu	Dans la salle de la classe
Interview	A. Noguerol
Transcription	S. Vilaró
Contrôle	A. Noguerol i A. Gallart
<p><b>Remarques d'ensemble sur les particularités de l'élève et de l'entretien</b></p> <p>L'entretien s'est fait pendant que la classe de gymnastique commençait. Les élèves avaient envie de partir que de travailler. D'attitude normale, ils s'expliquent correctement bien qu'ils ne sont pas trop expressifs.</p> <p>Joel est pressé mais il veut accomplir sa tâche. Il répond très vite aux questions en disant ce qu'il pense. C'est le premier à passer (Joel l'a demandé pour pouvoir partir tout de suite en classe ; il ne s'intéresse pas du tout aux autres copains qui attendent aussi pour l'entretien).</p>	

**H1: Intérêt plus grand pour la diversité linguistique et culturelle / ouverture plus grande à ce qui est non familier**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux)?

valorisation	langues / cultures non-minorées (L / LC / C)		langues / cultures minorées (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Eulang	mention	"découverte" grâce à Eulang
positive	25; 40; 8; 42	10; 60; 27		
négative				
indéterminée				
<b>Extraits / commentaires</b> Les langues 25, 40, 8, 42 sont celles qu'il apprend à l'école et qu'il pratique avec l'Eulang. Les autres trois langues il les remarque comme les plus importantes qu'il a appris avec l'Eulang.				

**H2: valorisation de chaque langue et culture présentes dans la classe**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux) présentes dans la classe?

valorisation	langues / cultures non-minorées dans la classe (L / LC / C)		langues / cultures minorées dans la classe (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Eulang	mention	"découverte" grâce à Eulang"
positive	25; 40; 8; 42	10; 60; 27		
négative				
indéterminée				
<b>Extraits / commentaires</b> Il est très intéressé à toutes ces langues. Il parle des exercices qu'il a fait avec ces langues pendant les cours d'Eulang.				

**H3 + H4: désir accru d'apprendre des langues  
annonce d'intentions de choix de langues pour le proche avenir**

L'élève parle-t-il de son envie d'apprendre une ou plusieurs langues?

oui, spontanément (      oui, après question       question non posée

Si oui, de quelle(s) langue(s) s'agit-il?

apport / influence d'Evlang	langue(s) enseigné(e)s actuellement à l'école	langue(s) enseigné(e)s plus tard à l'école	autre(s) langue(s) (préciser s'il s'agit de langue(s) familière(s) pour l'élève)	sans précision
<b>oui</b>	25; 40; 8; 42			999
<b>non</b>				
<b>indéterminé</b>				

**Extraits / commentaires**

Il veut apprendre d'autres langues, à part celles qu'il étudie à l'école, parce qu'il pense que cela est nécessaire dans l'avenir.

**H5: constatation par l'élève de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique**

L'élève parle-t-il de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique?

**oui**       **non**

apport / influence d'Evlang	sur la langue de l'école	sur une autre langue connue (de la maison, ...)	sur une langue non-familière	sans précision
<b>oui</b>	25; 40; 8; 42		60; 27; 10	
<b>non</b>				
<b>indéterminé</b>				

**Extraits / commentaires**

Il croit avoir appris beaucoup de paroles intéressantes et à les distinguer entre elles. Il a appris quelques numéros en chinois et quelques mots en arabe.

L'élève cite-t-il des termes permettant de parler des langues et du langage? (emprunt, onomatopée, accord, verbe, sujet, etc.)?

**oui**       **non**

<b>H6: constatation par l'élève de ses progrès en ce qui concerne la prise de conscience et/ou la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique</b>
--

L'élève parle-t-il des moyens qu'il met en œuvre pour comprendre les énoncés en langues non familières?

oui  non

L'élève a-t-il le sentiment qu'Evlang l'aide dans l'apprentissage d'une ou de plusieurs langues?

	pour la langue de l'école	pour une/des autres langues enseignées à l'école	pour la/les langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école	sans précision
<b>oui dès maintenant</b>	x	x		
<b>oui plus tard</b>	x	x		x
<b>non</b>				
<b>ne sait pas</b>				
<b>question non posée</b>				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Les langues marquées dans les autres cases sont celles que l'élève trouve positif d'entendre, puisqu'il faut qu'il s'habitue à écouter et parler d'autres langues. Puisque dans l'avenir, pour aller à l'université, pour travailler ou pour voyager, il faut parler des langues.				

<b>H7: constatation par l'élève de ses progrès en langues (locale ou autres)</b>
--

L'élève pense-t-il qu'Evlang lui fait faire des progrès?

	en langue de l'école	en une/des autres langues enseignées à l'école	en une/des langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école	sans précision
<b>oui dès maintenant</b>				
<b>oui plus tard</b>	x	x	x	
<b>non</b>				
<b>ne sait pas</b>				
<b>question non posée</b>				
<b>Extraits / commentaires</b>				
Il a appris à compter du 1 au 10 en chinois et des mots en arabe.				

**H9: la démarche pédagogique employée est susceptible de donner l'occasion à chaque élève de s'impliquer activement**

L'élève considère-t-il que les séances Evlang sont différentes des autres séances?

**oui**  **non**  **question non posée**

Si oui, qu'est-ce qui change?

Organisation du travail	Types d'activités	Attitude des élèves	Attitude de l'enseignant(e)	Contenus	Autres	Aucune précision
				X		

**Extraits / commentaires**

La seule différence avec les autres classes selon l'élève c'est qu'il apprend des langues nouvelles.

**H11: la valorisation et l'importance données par les élèves à l'approche ont une incidence sur leurs acquisitions**

L'élève considère-t-il qu'Evlang est utile?

	<b>oui, beaucoup</b>	<b>oui</b>	<b>Non</b>	<b>ne sait pas</b>	<b>oui, sans précision</b>
<b>à l'école</b>		x			
<b>hors de l'école</b>		x			
<b>maintenant</b>		x			
<b>plus tard</b>	x				

**Extraits / commentaires**

L'élève aime beaucoup les langues, et il croit qu'elles sont très utiles pour son futur. Après les cours d'Evlang il les voit beaucoup plus importantes et nécessaires.

L'élève conseillerait-il à un autre élève / à une autre classe de faire Evlang?

**oui**  **non**  **ne sait pas**  **question non posée**

**Extraits / commentaires**

Il lui dirait que puisque lui il a aimé, son ami peut aussi trouver ça intéressant.

**H12: l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe sur leur implication et sur leurs résultats**

Que dit l'élève sur le type d'activités effectuées dans les séances Evlang et comment perçoit-il ces activités?

indice de valorisation	jouer	écouter des cassettes	remplir des fiches	trier, classer	faire des exercices, écrire	réfléchir	autres
positif	x	x	x				
négatif							
indéterminé				x	x	x	
<b>Extraits / commentaires</b>							
Il considère les activités comme des jeux avec une finalité éducative. Il explique comment à partir du jeu, ils écoutent des cassettes, ils remplissent des fiches, ils apprennent des mots...							

Que dit l'élève sur le mode de travail adopté dans les séances Evlang et comment le perçoit-il?

indice de valorisation	seul	en groupes	autres
positif	x		
négatif			
indéterminé		x	
aucune allusion			
<b>Extraits / commentaires</b>			
Il ne dit pas que les activités se font en groupe. Lui tout seul il s'amuse suffisamment			

Quels sont les objectifs déclarés par l'élève?

ne sait pas

Objectifs Evlang	n° d'énoncés
connaissances et savoir-faire métalinguistiques	1
connaissances et savoir-faire relatifs à l'apprentissage des langues	1
autres savoirs sur les langues	1
attitudes vis-à-vis des langues et des cultures et de leur diversité	
attitudes vis-à-vis de l'apprentissage des langues	
"on n'apprend pas les langues"	
<b>Extraits / commentaires</b>	
L'intérêt principal de l'élève est celui de connaître des langues, et savoir écrire et parler ... pour son avenir laborale, ludique et de loisir.	

Objectifs "hors Evlang"	n° d'énoncés
"on apprend des langues"	
"on apprend des mots dans d'autres langues"	
objectifs liés aux disciplines scolaires	
autres	
<b>Extraits / commentaires</b>	

L'élève aime-t-il les séances Evlang?

oui, beaucoup     oui     ça dépend     non

<b>Extraits / commentaires</b>
Oui mais si les classes d'Evlang étaient si fréquentes comme celles de catalan il n'aimerait pas tellement. Il trouve les cours amusants et il y apprend des choses intéressantes

Que dit l'élève sur le degré de difficulté d'Evlang?

Facile  Plutôt facile  Plutôt difficile  Difficile

Extraits / commentaires

L'élève a-t-il envie de continuer Evlang?

oui  non  ne sait pas  question non posée

Si oui, à quelle fréquence?

comme actuellement	plus souvent	moins souvent	question non posée
x			

Extraits / commentaires

Il ne veut pas augmenter le nombre d'heures d'Evlang. Il considère qu'une fois par semaine c'est suffisant.

Avant l'entretien, l'interviewer a-t-il invité l'élève à prendre son cahier d'éveil?

oui  non

Au cours de l'entretien, l'élève se réfère-t-il à son cahier d'éveil?

oui, spontanément  oui, après question / relance  non

## Entrevista alumne : 2-20-1-16-1

01	Alumne	¿Qué pasa?	Qu'est-ce qui se passe ?
02	Entr	A ver. Primera cosa, ¿qué haces cuando hacéis esto del EVLANG, qué es lo que hacéis?	Voyons. D'abord, que faites-vous quand vous avez de l'Evlang ?
03	Alumne	Pues estudiar las lenguas, saber las lenguas para después, por ejemplo, si te vas a otro país, saber las lenguas, para trabajar y...	Ben, on étudie les langues, on connaît les langues pour plus tard, par exemple, si tu vas à un autre pays, connaître les langues pour travailler et...
	Entr	Y en los ratos que hacéis esto del EVLANG, ¿qué es lo que hacéis? ¿Qué XXX, qué cosas? Algún ejemplo de una actividad, o así, que hagáis.	Et pendant que vous faites l'Evlang, vous faites quoi ? Qu' XXX, quelles choses ? Vous pouvez me donner un exemple d'une activité que vous faisiez ?
04	Alumne	Pues nos ponen... a ver, nos ponen una cinta y nosotros escuchamos y después tenemos que decir las cosas que hemos oído y, y...	Euh... voyons, ils nous font écouter une cassette et après nous devons dire ce qu'on a entendu, et...
05	Entr	¿Y es complicado eso que os hacen hacer de saber lo que dicen esas lenguas y eso? ¿Es complicado, es XXX?	Et c'est compliqué de savoir ce que disent ces langues ? C'est difficile, c'est XXX ?
06	Alumne	Algunas veces si.	Parfois.
07	Entr	Mmh. Y, por ejemplo, para saber las respuestas, ¿qué tenéis que hacer?	Mmf. Et pour savoir les réponses vous faites comment ?
08	Alumne	Pues	Donc
09	Entr	¿Tú qué haces?	Vous faites quoi exactement ?
10	Alumne	Memorizarlas...¿no?	On les mémorise, non ?
11	Entr	Te lo aprendes de memoria.	Vous le mémorisez.
12	Alumne	Si, me las tengo que saber para después decirlas.	Oui, il faut que je les sache pour après les répéter.
13	Entr	Para después poderlo hacer mejor y todo esto.	Pour faire mieux après.
14	Alumne	Si.	Oui.
15	Entr	Y, ¿es distinto lo que haces aquí en la clase esta a lo que haces en otras clases, o no?	Et c'est très différent ce que vous faites ici que dans d'autres classes ?
16	Alumne	Mmmh... ah, no. Pues si, porque este es diferente.	Mmmh..ah, non. Mais oui, parce dans celle-ci c'est différent.
17	Entr	¿En qué, en qué?	Pourquoi ?
18	Alumne	Pues, por ejemplo, en, en... <5> no, no es diferente porque aquí sabemos, aquí estudiamos con las lenguas y aquí hacemos todas las lenguas. Francés, inglés...	Parce que..5 non, ce n'est pas différent parce que là on sait, là on étudie avec les langues et là on travaille toutes les langues. Français, anglais...
19	Entr	Pero, pero	Mais, mais
20	Alumne	Es igual.	C'est pareil.
21	Entr	Pero lo que hacéis en las clases estas, se hace de manera distinta de como hacéis	Mais ce que vous faites dans ces classes, c'est différent la façon de faire que pour

		las otras clases, o igual?	les autres classes ou c'est pareil ?
22	Alumne	Igual	Pareil.
23	Entr	Hacéis las mismas cosas.	Vous faites les mêmes choses.
24	Alumne	Si.	Oui.
25	Entr	Si. Mmh. ¿Qué cosa es lo que más te ha gustado de lo que has hecho en el EVLANG, qué es lo que más te gusta, que...? O lo que, digamos, si tuvieras que explicar a un amigo, le dirías como cosa que te haya gustado.	Oui, mmh. Qu'est-ce qui vous a plu le plus de ce que vous avez fait avec l'Evlang ? Ou, si vous deviez raconter à un copain ce que c'est l'Evlang, qu'est-ce que vous en remarqueriez ?
26	Alumne	Pues, lo de grabar. Lo de... esto, lo que hemos hecho ahora.	Ben, l'enregistrement... ce qu'on vient de faire maintenant.
27	Entr	Ah, lo de hoy, lo que más te ha gustado.	Ah, ce qu'on a fait aujourd'hui c'est ce qui vous a plu le plus.
28	Alumne	Si.	Oui.
29	Entr	Y ¿para qué sirve esto del EVLANG para ti, qué te parece?	Et, à quoi ça vous sert à vous l'Evlang ? Qu'est-ce que vous en pensez ?
30	Alumne	Para saber las lenguas, para después si te vas a otro país que no sepas las lenguas, pues con esto puedes saberlas.	Pour connaître les langues, si tu vas à d'autres pays dont tu ne connais pas la langue, ben avec ça tu peux les connaître.
31	Entr	Y tú esto lo, lo...digamos, a ver, es una cosa que te sirve para aprender lenguas?	Alors ça... ça vous sert à apprendre des langues ?
32	Alumne	Si.	Oui.
33	Entr	Esto te sirve para aprender lenguas...	Ça vous sert à apprendre des langues...
34	Alumne	Si.	Oui.
35	Entr	¿Y es útil, por tanto, hacer estas clases, o piensas que mejor sería no hacerlas?	Alors vous pensez que ces classes sont utiles ou peut-être vous pensez qu'il vaut mieux ne pas les faire ?
36	Alumne	Es mejor hacerlas.	Il vaut mieux les faire.
37	Entr	Es mejor.	Il vaut mieux.
38	Alumne	Si.	Oui.
39	Entr	¿Hay alguna cosa que te haya gustado mucho, mucho porque lo has descubierto, algo que pensabas que no había, cuando has hecho esto? <3> ¿A ti te gustaría continuar con esto del EVLANG	Est-ce que vous avez aimé beaucoup quelque chose, beaucoup aimé parce que vous l'avez découvert, quelque chose que vous ne saviez pas que ça existait ? 3 Vous aimeriez continuer avec les cours d'Evlang ?
40	Alumne	Si.	Oui.
41	Entr	y seguirlo haciendo?	Continuer ?
42	Alumne	Si	Oui.
43	Entr	Si. Y si tuvieras un amigo, ¿tú le dirías, ven, ven que verás qué bien XXX y así, o no?	Et si vous aviez un copain vous lui diriez, viens, viens tu verras comment c'est chouette XXX, ou pas ?
44	Alumne	Si.	Oui.
45	Entr	¿Si? ¿Y qué es lo que más te gusta de todo lo que haces en el EVLANG?	Oui ? Et qu'est-ce que vous aimez le plus de l'Evlang ?
46	Alumne	Las lenguas, eso de las lenguas. Por ejemplo...	Les langues. Le truc des langues. Par exemple...

47	Entr	Si, y cuando hacéis las sesiones aquí solos vosotros, ¿te gusta también o es un poco pesado el EVLANG?	Et quand les classes sont individuelles, vous aimez aussi ou vous trouvez ça un peu fatigant ?
48	Alumne	Pues... me gusta.	Moi... ça me plaît.
49	Entr	Te gusta. ¿Cómo te llamas tú?	Ça, te plaît. Comment tu t'appelles ?
50	Alumne	Raúl	Raul

<b>Classe</b>	
<b>Code classe</b>	2-20-1-xx-1
<b>Degré</b>	6è (2n del Cicle Superior) de Primària
<b>Lieu</b>	Sabadell
<b>Nbre d'élèves</b>	23
<b>Contexte</b>	Cette école Pau Casals se trouve dans un quartier ouvrier urbain dont une grande majorité parle castillan ( il s'agit des fils de parents immigrés dans la Catalogne pendant les années 70. Ils ont 12 ans. Dans la classe il n'y a pas d'immigrants étrangers actuellement.
<b>Elève</b>	
<b>Code élève</b>	2-20-1-16-1
<b>Niveau scolaire</b>	"feble"
<b>Entretien</b>	
<b>Date</b>	07/04/00
<b>Durée</b>	3'
<b>Lieu</b>	Dans la salle de la classe
<b>Interview</b>	A. Nogueroles
<b>Transcription</b>	S. Vilaró
<b>Contrôle</b>	A. Nogueroles i A. Gallart
<p align="center"><b>Remarques d'ensemble sur les particularités de l'élève et de l'entretien</b></p> <p>L'entretien se fait en même temps que la classe de gymnastique commence et les élèves ont plutôt envie de partir que de travailler. Attitude normale. Il s'expliquent clairement mais ils ne sont pas trop expressifs.</p> <p>Raúl est énervé et il n'est pas trop sûr de lui-même. Avant de commencer il demande si on va beaucoup tarder parce qu'il doit aller en cours de gymnastique. Il répond normalement mais il se distrait à cause de la présence des trois filles qui sont restées en classe.</p>	

**H1: Intérêt plus grand pour la diversité linguistique et culturelle / ouverture plus grande à ce qui est non familier**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux)?

valorisation	langues / cultures non-minorées (L / LC / C)		langues / cultures minorées (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Evlang	mention	"découverte" grâce à Evlang
positive				
négative				
indéterminée	999	999	999	999
Extraits / commentaires				

**H2: valorisation de chaque langue et culture présentes dans la classe**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux) présentes dans la classe?

valorisation	langues / cultures non-minorées dans la classe (L / LC / C)		langues / cultures minorées dans la classe (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Evlang	mention	"découverte" grâce à Evlang"
positive	42; 8			
négative				
indéterminée				
Extraits / commentaires				
Parce qu'il les étudie en classe et il considère l'Evlang comme un complément de ces langues.				

**H3 + H4: désir accru d'apprendre des langues  
annonce d'intentions de choix de langues pour le proche avenir**

L'élève parle-t-il de son envie d'apprendre une ou plusieurs langues?

**oui, spontanément**  **oui, après question**  **question non posée**

Si oui, de quelle(s) langue(s) s'agit-il?

apport / influence d'Evlang	langue(s) enseigné(e)s actuellement à l'école	langue(s) enseigné(e)s plus tard à l'école	autre(s) langue(s) (préciser s'il s'agit de langue(s) familière(s) pour l'élève)	sans précision
oui				
non				
indéterminé				
Extraits / commentaires				

**H5: constatation par l'élève de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique**

L'élève parle-t-il de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique?

oui  non

apport / influence d'Evlang	sur la langue de l'école	sur une autre langue connue (de la maison, ...)	sur une langue non-familiale	sans précision
<b>oui</b>	x		x	
<b>non</b>				
<b>indéterminé</b>				

**Extraits / commentaires**

L'élève considère les exercices très appropriés parce qu'il a appris beaucoup de vocabulaire, il apprend les mots par coeur et de cette façon il s'en souvient toujours et il peut les utiliser dans d'autres exercices de l'Evlang.

Il renforce aussi les matières qu'il a apprises en classe.

L'élève cite-t-il des termes permettant de parler des langues et du langage? (emprunt, onomatopée, accord, verbe, sujet, etc.)?

oui  non

**H6: constatation par l'élève de ses progrès en ce qui concerne la prise de conscience et/ou la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique**

L'élève parle-t-il des moyens qu'il met en oeuvre pour comprendre les énoncés en langues non familières?

oui  non

apport / influence d'Evlang	comparaison	aide demandée aux camarades de classe	recours à du matériel	autres
<b>oui</b>				x
<b>non</b>				
<b>indéterminé</b>				

**Extraits / commentaires**

Comme on a déjà dit auparavant, la méthode de cet élève consiste à apprendre par coeur les mots pour pouvoir progresser avec les langues qui souvent sont difficiles.

L'élève a-t-il le sentiment qu'Evlang l'aide dans l'apprentissage d'une ou de plusieurs langues?

	pour la langue de l'école	pour une/des autres langues enseignées à l'école	pour la/les langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école	sans précision
<b>oui dès maintenant</b>	x			
<b>oui plus tard</b>	x	x		
<b>non</b>				
<b>ne sait pas</b>				
<b>question non posée</b>				

**Extraits / commentaires**

L'élève croit qu'il progresse et il apprend des langues, pas seulement des mots, qui vont lui servir pour voyager et travailler dans l'avenir.

**H7: constatation par l'élève de ses progrès en langues (locale ou autres)**

L'élève pense-t-il qu'Evlang lui fait faire des progrès?

	en langue de l'école	en une/des autres langues enseignées à l'école	en une/des langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école	sans précision
<b>oui dès maintenant</b>	x	x		
<b>oui plus tard</b>	x	x		
<b>non</b>				
<b>ne sait pas</b>				
<b>question non posée</b>				
<b>Extraits / commentaires</b>				

**H9: la démarche pédagogique employée est susceptible de donner l'occasion à chaque élève de s'impliquer activement**

L'élève considère-t-il que les séances Evlang sont différentes des autres séances?

**oui**  **non**  **question non posée**

Si oui, qu'est-ce qui change?

Organisation du travail	Types d'activités	Attitude des élèves	Attitude de l'enseignant(e)	Contenus	Autres	Aucune précision
<b>Extraits / commentaires</b>						
L'élève pense que les activités qui se font pendant une classe d'Evlang sont exactement pareilles à celles qui se font dans d'autres cours de langue.						

**H11: la valorisation et l'importance données par les élèves à l'approche ont une incidence sur leurs acquisitions**

L'élève considère-t-il qu'Evlang est utile?

	oui, beaucoup	oui	non	ne sait pas	oui, sans précision
<b>à l'école</b>	x				
<b>hors de l'école</b>	x				
<b>maintenant</b>	x				
<b>plus tard</b>	x				
<b>Extraits / commentaires</b>					
Il aime beaucoup faire les exercices de l'Evlang, pour lui c'est une activité normale de l'école et il ne croit pas que l'Evlang soit un outil passager, au contraire, il aimerait continuer ces cours.					

L'élève conseillerait-il à un autre élève / à une autre classe de faire Evlang?

**oui**  **non**  **ne sait pas**  **question non posée**

**Extraits / commentaires**

Sans doute il conseillerai à tout le monde de faire ces cours.

**H12: l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe sur leur implication et sur leurs résultats**

Que dit l'élève sur le type d'activités effectuées dans les séances Evlang et comment perçoit-il ces activités?

indice de valorisation	jouer	écouter des cassettes	remplir des fiches	trier, classer	faire des exercices, écrire	réfléchir	autres
positif		x	x			x	
négatif							
indéterminé	x			x	x		
<b>Extraits / commentaires</b>							
Il aime écouter les cassettes parce que c'est plus facile pour lui de mémoriser les paroles puisqu'il les trouve écrites et parlées en même temps. Il met en rapport les paroles pour une meilleure compréhension globale des langues.							

Que dit l'élève sur le mode de travail adopté dans les séances Evlang et comment le perçoit-il?

indice de valorisation	seul	en groupes	autres
positif	x		
négatif			
indéterminé		x	
<b>aucune allusion</b>			
<b>Extraits / commentaires</b>			
En général, l'opinion qu'on peut extraire de l'entretien est positive quant au travail autonome. Mais on ne peut pas valoriser le travail en groupe parce qu'il n'en parle pas.			

Quels sont les objectifs déclarés par l'élève?

ne sait pas

Objectifs Evlang	n° d'énoncés
connaissances et savoir-faire métalinguistiques	1
connaissances et savoir-faire relatifs à l'apprentissage des langues	1
autres savoirs sur les langues	
attitudes vis-à-vis des langues et des cultures et de leur diversité	
attitudes vis-à-vis de l'apprentissage des langues	
"on n'apprend pas les langues"	
<b>Extraits / commentaires</b>	
Les objectifs sont génériques, il veut apprendre des langues parce qu'il sait parfaitement qu'il en aura besoin dans l'avenir. Haute motivation pour l'apprentissage et l'amélioration constante avec l'Evlang.	

Objectifs "hors Evlang"	n° d'énoncés
"on apprend des langues"	1
"on apprend des mots dans d'autres langues"	1
objectifs liés aux disciplines scolaires	1
autres	
<b>Extraits / commentaires</b>	
Il trouve que la finalité de l'apprentissage de langues fait à l'école avec l'Evlang est très semblant: catalan, castillan, français et anglais. Avec l'Evlang, une seule matière lui permet d'apprendre beaucoup de langues.	

L'élève aime-t-il les séances Evlang?

oui, beaucoup     oui     ça dépend     non

Que dit l'élève sur le degré de difficulté d'Evlang?

Facile Plutôt facile Plutôt difficile Difficile **Extraits / commentaires**

L'élève parfois a du mal à comprendre certaines activités mais parfois il les trouve faciles.

L'élève a-t-il envie de continuer Evlang?

oui non ne sait pas question non posée 

Si oui, à quelle fréquence?

comme actuellement	plus souvent	moins souvent	question non posée
			X

**Extraits / commentaires**

Il aimerait continuer les cours mais il ne fait pas mention de la fréquence souhaitée.

Il considère l'Evlang très utile pour travailler les langues.

Avant l'entretien, l'interviewer a-t-il invité l'élève à prendre son cahier d'éveil?

oui non 

Au cours de l'entretien, l'élève se réfère-t-il à son cahier d'éveil?

oui, spontanément oui, après question / relance non

## Entrevista alumne : 2-20-1-19-1

01	Entr	¿Tú cómo te llamas?	Quel est votre nom ?
02	Alumna	Irene Puyo.	Irene Puyo.
03	Entr	¿Irene...?	Irene... ?
	Alumna	Irene...Puyo.	Irene Puyo.
04	Entr	¿Qué hacéis cuando hacéis lo del EVLANG?	Qu'est-ce que vous faites avec l'Evlang ?
05	Alumna	Pues, trabajamos las lenguas y...	Et ben, on travaille les langues et ...
06	Entr	O sea, ¿en una sesión, qué hacéis, qué cosas hacéis?	Voyons, qu'est-ce que vous faites pendant une des séances ?
07	Alumna	Pues, también ejercicios.	On fait aussi des exercices.
08	Entr	¿De qué tipo?	De quel type ?
09	Alumna	AI. Pues, es que es depende.	Euh...ça dépend.
10	Entr	Pues eso, ¿qué? Dime uno.	Alors, quoi ? par exemple ?
11	Alumna	Pues, por ejemplo, el otro día en catalán, hicimos el EVLANG y eran ejercicios donde había un cuento y luego había preguntas y las teníamos que contestar.	L'autre jour dans la classe de catalan, on a fait l'Evlang et il s'agissait d'un exercice où il y avait un conte et après il y avait des réponses qu'il fallait répondre.
12	Entr	O sea, es contestar preguntas, de hecho esto es lo mismo que podéis hacer en otras clases, o no? ¿Qué es lo que es diferente, a ver? Lo más, lo que tú	Alors il s'agit de répondre à des questions, comme pour les autres classes, n'est-ce pas ? Quelle est la différence ? Ce que vous...
13	Alumna	Por ejemplo, el año pasado, pues, una vez nos dieron un XXX y oíamos una radio, habían lenguas y teníamos que poner el nombre en que creíamos que eran las lenguas.	L'année dernière, par exemple, ils ont XXX et on entendait une radio, il y avait des langues et il fallait indiquer le nom de la langue que nous croyions entendre.
14	Entr	Y eso es, eso no lo haces en otras clases, así?	Et ça, vous ne faites pas ça dans d'autres cours, de cette façon ?
15	Alumna	No.	Non.
16	Entr	No. Y si tuvieras que decir lo que es más diferente de todo lo otro, aparte de esto de las lenguas, ¿hay alguna otra cosa, en los ejercicios, en la manera de hacer, o no?	Non. Et si vous deviez trouver une différence, à part les langues, avec la méthode, la façon de faire, les exercices... ?
17	Alumna	No	Non.
18	Entr	No. ¿Qué es lo que has descubierto al hacer esta clase del EVLANG, qué es lo que más te ha gustado?	Non. Vous avez découvert quelque chose avec l'Evlang ? Qu'est-ce qui vous a plu le plus ?
19	Alumna	Pues, los ejercicios.	Les exercices.
20	Entr	Los ejercicios. Y ¿tú crees que son útiles, o no?	Les exercices. Vous les trouvez utiles ?
21	Alumna	¿Son...?	U... ?
22	Entr	Para qué sirve todo esto?	A quoi ça sert ?
23	Alumna	No sé, para aprender mejor las lenguas.	J'sais pas. Pour mieux apprendre les langues.

24	Entr	¿Pero tú lo encuentras útil, o...es una cosa así de estar por casa?	Mais vous trouvez ça utile ?
25	Alumna	XXX	XXX
26	Entr	Eh?	Comment ?
27	Alumna		
28	Entr	No, no, ¿qué has dicho, que no te he oído?	Je ne vous entend pas.
29	Alumna	Es depende.	Ça dépend.
30	Entr	¿Cómo?	Pardon.
31	Alumna	Es depende.	Ça dépend.
32	Entr	Ah, que depende. ¿Y depende de qué?	Ah, ça dépend. Et ça dépend de quoi ?
33	Alumna	Pues...	Ben...
34	Entr	Por ejemplo. Ponme un ejemplo.	Donnez-moi un exemple.
35	Alumna	<3> Pues, por ejemplo, en la clase de hoy, en el primer ejercicio, era XXX cómo construir una frase habiendo palabras de cada una un idioma. Y en el otro eran de los números.	<3> Aujourd'hui, par exemple, avec le premier exercice il fallait construire une phrase dont chaque mot était écrit dans une langue différente. Et avec l'autre c'était des numéros.
36	Entr	¿Y tú crees que esto es útil, o no? ¿Te va a servir XXX?	Et vous trouvez que c'est utile ? Ça va vous servir à quelque chose ?
37	Alumna	Si.	Oui.
38	Entr	O sea, ¿con esto aprendes lenguas, o no?	Alors, avec ça vous apprenez des langues ou pas ?
39	Alumna	Si. Si te lo lees, si.	Oui. Si tu le lis, oui.
40	Entr	Y aprendes a	Et vous apprenez à...
41	Alumna	Por ejemplo, los números, te los lees y a lo mejor los aprendes.	Les numéros, par exemple, si tu les lis tu peux les apprendre.
42	Entr	Si tú supieras que el año que viene depende de ti que se hagan las clases estas de EVLANG o no, ¿tú que dirías, que si, que si, o... no lo harías esto?	Si la continuité de ces cours pour l'année prochaine dépendait de vous, vous diriez oui ou non ?
43	Alumna	A lo mejor lo dejaría estar.	Je crois que je laisserai tomber.
44	Entr	¿Si? ¿Por qué? <5> Dilo sin ningún reparo, no pasa nada, eh?	Oui ? Pourquoi ? Dites la vérité. N'ayez pas peur.
45	Alumna	No, es que... las lenguas no me gustan mucho y...	Non mais... les langues, j'aime pas trop.
46	Entr	No te gustan las lenguas...	Vous n'aimez pas les langues...
47	Alumna	No.	Non.
48	Entr	Es una lata.	C'est ennuyant.
49	Alumna	No me gustan mucho.	J'aime pas trop.
50	Entr	No. Y... a ver, las lenguas no te gustan, ¿pero tú crees que es útil, que se sepan lenguas para poder hablar...?	Non. Alors, vous n'aimez pas les langues mais est-ce que vous pensez qu'elles sont utiles à apprendre pour pouvoir se communiquer... ?
51	Alumna	Si, porque si, por ejemplo, haces algún viaje y vas a un restaurante, si te dicen algo, no comprenderás lo que te dicen.	Oui, parce que si tu pars en voyage, tu vas au restaurant et si on te parle il se peut que tu ne comprennes pas.
52	Entr	Y entonces tú crees que el EVLANG te	Et vous pensez que l'Evlang pourrait

		ayudaría a eso, o no?	vous aider ?
53	Alumna	Depende del tipo de ejercicio.	Ça dépend de l'exercice.
54	Entr	O sea, no todo lo que se hace en el Eulang te parece a ti que...	Alors vous ne pensez pas que tout ce qui se fait dans l'Eulang soit...
55	Alumna	No.	Non.
56	Entr	Si tú tuvieras que decirle a un amigo tuyo que va venir a esta escuela, ¿tú le dirías que viniera a las clases de Eulang, o le dirías mejor que esto no lo des?	Si vous aviez un copain qui devait venir à cette école, vous lui conseilleriez ces cours ou pas ?
57	Alumna	Le diría que mejor fuera, para aprender más lenguas.	Je lui conseillerai pour apprendre des langues.
58	Entr	A ti te parece que sí, que le iría bien...	Vous pensez que ça pourrait l'aider ?
59	Alumna	Sí.	Oui.
60	Entr	¿A ti por qué no te gusta?	Et vous, c'est pourquoi que vous n'aimez pas ?
61	Alumna	No, no es que no me gustan mucho las lenguas, son difíciles de aprender.	C'est pas tellement que je n'aime pas, mais plutôt je trouve ça difficile à apprendre.
62	Entr	Pero, ¿el EVLANG te ayudaría a aprender esas lenguas, o no?	Mais l'Eulang vous aiderait à apprendre ces langues, n'est-ce pas ?
63	Alumna	Sí, tal vez sí.	Oui, peut-être.
64	Entr	Tal vez sí. ¿No estás segura?	Peut-être. Vous n'êtes pas trop sûre.
65	Alumna	No.	Non.
66	Entr	Y te gusta, es decir, está bien y es una cosa, así, tranquila, o es pesado?	Et vous pensez que c'est chouette ou plutôt fatigant ?
67	Alumna	El año pasado, cuando hicimos esto del EVLANG, me... un poco pesado.	L'année dernière quand on a fait l'Eulang, c'était un peu fatigant.
68	Entr	Ahora no.	Et maintenant ?
69	Alumna	No, ahora ya no tanto.	Non, maintenant ça va.
70	Entr	Vale. Pues muy bien, ya está.	D'accord. Très bien, c'est tout.

<b>Classe</b>	
<b>Code classe</b>	2-20-1-xx-1
<b>Degré</b>	6è (2n del Cicle Superior) de Primària
<b>Lieu</b>	Sabadell
<b>Nbre d'élèves</b>	23
<b>Contexte</b>	Cette école Pau Casals se trouve dans un quartier ouvrier urbain dont la majorité parle castillan (fils de parents immigrés dans la Catalogne pendant les années soixante-dix. Ils ont 12 ans. Dans la classe il n'y a pas d'immigrants étrangers actuellement.
<b>Elève</b>	
<b>Code élève</b>	2-20-1-19-1
<b>Niveau scolaire</b>	"moyen"
<b>Entretien</b>	
<b>Date</b>	07/04/00
<b>Durée</b>	3'
<b>Lieu</b>	Dans la salle de la classe
<b>Interview</b>	A. Nogueroles
<b>Transcription</b>	S. Vilaró
<b>Contrôle</b>	A. Nogueroles i A. Gallart
<b>Remarques d'ensemble sur les particularités de l'élève et de l'entretien</b>	
<p>L'entretien commence en même temps que la classe de gymnastique, et les élèves sont plus intéressés à partir qu'à travailler. D'attitude normale, ils s'expriment facilement mais ne sont pas trop expressifs.</p> <p>Irene est très honteuse et il a fallu faire l'entretien à ses amies parce que sinon elle ne voulait pas parler on( a profité de cette information parce qu'elle supposait un complément de ce que disait Irene).Elle observe constamment ses amies pour vérifier qu'elles sont d'accord avec elle.</p>	

**H1: Intérêt plus grand pour la diversité linguistique et culturelle / ouverture plus grande à ce qui est non familier**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux)?

valorisation	langues / cultures non-minorées (L / LC / C)		langues / cultures minorées (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Evlang	mention	"découverte" grâce à Evlang
positive				
négative				
indéterminée	999	999	999	999
Extraits / commentaires				

**H2: valorisation de chaque langue et culture présentes dans la classe**

Que dit l'élève au sujet des langues (L), des cultures (C), (LC si l'élève parle des deux) présentes dans la classe?

valorisation	langues / cultures non-minorées dans la classe (L / LC / C)		langues / cultures minorées dans la classe (L / LC / C)	
	mention	"découverte" grâce à Evlang	mention	"découverte" grâce à Evlang"
positive				
négative				
indéterminée	999	999	999	999
Extraits / commentaires Elle ne parle pas des langues parce qu'elle ne les aime pas. La seule langue dont elle parle c'est le catalan lorsqu'elle explique une activité.				

**H3 + H4: désir accru d'apprendre des langues  
annonce d'intentions de choix de langues pour le proche avenir**

L'élève parle-t-il de son envie d'apprendre une ou plusieurs langues?

oui, spontanément  oui, après question  question non posée

Si oui, de quelle(s) langue(s) s'agit-il?

apport / influence d'Evlang	langue(s) enseigné(e)s actuellement à l'école	langue(s) enseigné(e)s plus tard à l'école	autre(s) langue(s) (préciser s'il s'agit de langue(s) familiale(s) pour l'élève)	sans précision
oui				
non	999	999	999	999
indéterminé				
Extraits / commentaires Elle n'aime pas les langues et elle ne veut pas les apprendre.				

<b>H5: constatation par l'élève de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique</b>
---

L'élève parle-t-il de ses progrès en matière d'observation / raisonnement d'ordre métalinguistique?

**oui**  **non**

L'élève cite-t-il des termes permettant de parler des langues et du langage? (emprunt, onomatopée, accord, verbe, sujet, etc.)?

**oui**  **non**

<b>H6: constatation par l'élève de ses progrès en ce qui concerne la prise de conscience et/ou la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique</b>
--

L'élève parle-t-il des moyens qu'il met en oeuvre pour comprendre les énoncés en langues non familières?

**oui**  **non**

apport / influence d'Evlang	comparaison	aide demandée aux camarades de classe	recours à du matériel	autres
<b>oui</b>				
<b>non</b>				
<b>indéterminé</b>				999

**Extraits / commentaires**

D'après les commentaires extraits de l'entretien on aperçoit qu'elle avait du mal à faire les exercices parce qu'elle n'était pas du tout motivée.

L'élève a-t-il le sentiment qu'Evlang l'aide dans l'apprentissage d'une ou de plusieurs langues?

	pour la langue de l'école	pour une/des autres langues enseignées à l'école	pour la/les langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école	sans précision
<b>oui dès maintenant</b>				
<b>oui plus tard</b>				
<b>non</b>				999
<b>ne sait pas</b>				
<b>question non posée</b>				

**Extraits / commentaires**

Elle croit que c'est peut-être nécessaire et utile lors d'un voyage mais elle ne pense pas que cela puisse l'aider lors d'apprendre une nouvelle langue. Il y a peu d'exercices qui lui intéressent.

**H7: constatation par l'élève de ses progrès en langues (locale ou autres)**

L'élève pense-t-il qu'Evlang lui fait faire des progrès?

	en langue de l'école	en une/des autres langues enseignées à l'école	en une/des langue(s) parlée(s) par lui/elle hors de l'école	sans précision
<b>oui dès maintenant</b>				
<b>oui plus tard</b>				
<b>non</b>				
<b>ne sait pas</b>				999
<b>question non posée</b>				

**Extraits / commentaires**

Elle n'a pas du tout progressée, mais il existe un point positif : elle pense que les activités Evlang de cette année sont moins ennuyantes que celles de l'année dernière.

**H9: la démarche pédagogique employée est susceptible de donner l'occasion à chaque élève de s'impliquer activement**

L'élève considère-t-il que les séances Evlang sont différentes des autres séances?

**oui**  **non**  **question non posée**

Si oui, qu'est-ce qui change?

Organisation du travail	Types d'activités	Attitude des élèves	Attitude de l'enseignant(e)	Contenus	Autres	Aucune précision

**Extraits / commentaires**

**H11: la valorisation et l'importance données par les élèves à l'approche ont une incidence sur leurs acquisitions**

L'élève considère-t-il qu'Evlang est utile?

	oui, beaucoup	oui	non	ne sait pas	oui, sans précision
<b>à l'école</b>			x		
<b>hors de l'école</b>			x		
<b>maintenant</b>			x		
<b>plus tard</b>			x		

**Extraits / commentaires**

Elle ne croit pas que ça lui soit utile mais peut-être les autres gens lui trouvent l'utilité. Son problème c'est les langues et pourtant elle ne s'y implique pas.

L'élève conseillerait-il à un autre élève / à une autre classe de faire Evlang?

**oui**  **non**  **ne sait pas**  **question non posée**

**Extraits / commentaires**

Elle conseillerait l'Evlang à un copain pour apprendre des langues mais elle n'a pas trouvé utile l'Evlang pour elle.

**H12: l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe sur leur implication et sur leurs résultats**

Que dit l'élève sur le type d'activités effectuées dans les séances Evlang et comment perçoit-il ces activités?

indice de valorisation	jouer	écouter des cassettes	remplir des fiches	trier, classer	faire des exercices, écrire	réfléchir	autres
positif							
négatif							
indéterminé		x	x	x	x		
<b>Extraits / commentaires</b> Elle parle des exercices et activités faites avec l'Evlang, mais elle ne les valorise pas, ni de façon positive ni de façon négative.							

Que dit l'élève sur le mode de travail adopté dans les séances Evlang et comment le perçoit-il?

indice de valorisation	seul	en groupes	autres
positif			
négatif	x		
indéterminé		x	
<b>aucune allusion</b>			
<b>Extraits / commentaires</b> Elle ne suit pas le rythme de l'Evlang, elle n'aime pas du tout.			

Quels sont les objectifs déclarés par l'élève?

ne sait pas

Objectifs Evlang	n° d'énoncés
connaissances et savoir-faire métalinguistiques	
connaissances et savoir-faire relatifs à l'apprentissage des langues	
autres savoirs sur les langues	
attitudes vis-à-vis des langues et des cultures et de leur diversité	
attitudes vis-à-vis de l'apprentissage des langues	
"on n'apprend pas les langues"	1
<b>Extraits / commentaires</b> Pendant tout l'entretien elle est convaincue qu'elle ne va rien apprendre parce qu'elle a toujours des difficultés pour apprendre.	

Objectifs "hors Evlang"	n° d'énoncés
"on apprend des langues"	
"on apprend des mots dans d'autres langues"	
objectifs liés aux disciplines scolaires	
autres	
<b>Extraits / commentaires</b> Elle n'a pas l'intention d'apprendre des langues mais elle pense que ça peut lui servir pour voyager et pour savoir lire la carte au restaurant.	

L'élève aime-t-il les séances Evlang?

oui, beaucoup     oui     ça dépend     non

Que dit l'élève sur le degré de difficulté d'Evlang?

**Facile**       **Plutôt facile**       **Plutôt difficile**       **Difficile**

**Extraits / commentaires**

Elle a du mal à suivre en classe. Elle a de grandes difficultés pour apprendre les langues et donc elle trouve ça difficile.

L'élève a-t-il envie de continuer Evlang?

**oui**       **non**       **ne sait pas**       **question non posée**

Avant l'entretien, l'interviewer a-t-il invité l'élève à prendre son cahier d'éveil?

**oui**       **non**

Au cours de l'entretien, l'élève se réfère-t-il à son cahier d'éveil?

**oui, spontanément**       **oui, après question / relance**       **non**